*Καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προςεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατὰ πρόςωπον τοῦ βασιλέως· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβεσσαλώμ.*

**XV.** *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀβεσσαλὼμ ἅρματα καὶ ἵππους, καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἐμπροσθεν αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ὤρθρισεν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης· καὶ ἐγένετο, πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐγένετο κρίσις, ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησε πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἔλεγεν αὐτῷ· Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; Καὶ εἶπεν· Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου.* [3] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἀβεσσαλώμ· Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὔκολοι, καὶ ὁ ἀκούων οὐκ ἔστι σοι παρὰ τοῦ βασιλέως.* [4] *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπ᾽ ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐὰν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαώσω αὐτόν;* [5] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίζειν ἄνδρα τοῦ προςκυνῆσαι αὐτῷ, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.* [6] *Καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλὼμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβεσσαλὼμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραήλ.*

[7] *Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν, καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πορεύσομαι δὴ, καὶ ἀποτίσω τὰς εὐχάς μου ἃς ηὐξάμην τῷ κυρίῳ ἐν Χεβρών.* [8] *Ὅτι εὐχὴν ηὔξατο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσοὺρ ἐν Συρίᾳ, λέγων· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃ με κυριος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ.* [9] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Βάδιζε εἰς εἰρήνην. Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρών.* [10] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς*

33. F: (l. καὶ κατὰ πρόσ.) ἐνώπιον. — 1. $P_4$: ἱππεῖς... ἄνδρας προτρέχοντας. 2. F: (l. ἔστη... ἐγέν... ἦλθε) ἐφίστατο.... ἦν... ἤρχετο. $AP_1$† (p. εἶπεν) ὁ ἀνήρ. $AP_1$* (a. Ἀβεσ.) ὁ. $AP_1B^{1b}$ (a. ἀκού.) ὁ. 4. A: ἐπ᾽ ἐμοὶ ἐπελεύσεται. A: (l. ᾧ) οὗ. 5. $P_4$: προςκυν. αὐτόν. A: κατελαμβάνετο. 6. $P_4$: (l. ἀνδρῶν) υἱῶν. 7. F: Καὶ ἐγ. μετὰ τεσσαράκοντα

וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לַאֲבְשָׁלוֹם׃

**XV.** וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה וְסוּסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ [2] וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר מֵאֵחַד אֵי־מִזֶּה עִיר אָתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃ [3] וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ אֵין־לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ [4] וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי־יִשְּׂמֵנִי שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי יָבֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃ [5] וְהָיָה בְּקָרְבוֹ אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ וְהֶחֱזִיק לוֹ וְנָשַׁק־לוֹ׃ [6] וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃

[7] וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם אֶת־נְדָרַי אֲשֶׁר־נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃ [8] כִּי־נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בִגְשׂוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־יָשׁוֹב יְשִׁבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלִַם וְעָבַדְתִּי אֶת־יְהוָה׃ [9] וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ [10] וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ

ישוב כ׳. 8.

*ἔτη, καὶ εἶπεν Ἀβ. πρὸς τὸν βασιλέα· Πορ. δὴ καὶ ἀποδώσω.* 8. $AP_1$† (a. κύριος) ὁ. 10. A* ἐν (pr.).

XV. 1. *Des chariots.* Septante : « un char ». — *Des cavaliers.* Septante : « des chevaux ».
4. *Une affaire.* Hébreu et Septante : « un procès et un jugement ». — *Et que je juge justement.* Hébreu : « et je montrerai qu'il est juste ». Septante : « et je le justifierai ».
6. *Il sollicitait les cœurs.* Septante : « il s'attachait le cœur ».



Absalom, et intrávit ad regem, et adorávit super fáciem terræ coram eo : osculatúsque est rex Absalom.

c¹) Absalom machinationes.

**XV.** [1] Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, et équites, et quinquagínta viros qui præcéderent eum. [2] Et mane consúrgens Absalom, stabat juxta introítum portæ, et omnem virum, qui habébat negótium ut veníret ad regis judícium, vocábat Absalom ad se, et dicébat : De qua civitáte es tu? Qui respóndens aiébat : Ex una tribu Israel ego sum servus tuus. [3] Respondebátque ei Absalom : Vidéntur mihi sermónes tui boni et justi. Sed non est qui te aúdiat constitútus a rege. [4] Dicebátque Absalom : Quis me constíituat júdicem super terram, ut ad me véniant omnes qui habent negótium, et juste júdicem? [5] Sed et cum accéderet ad eum homo ut salutáret illum, extendébat manum suam, et apprehéndens, osculabátur eum. [6] Faciebátque hoc omni Israel veniénti ad judícium, ut audirétur a rege, et sollicitábat corda virórum Israel.

2 Reg. 1, 5.
1 Reg. 8, 11, 15.
Ex. 18, 25.
2 Reg. 15, 13.

Conjurat aperte Absalom.

[7] Post quadragínta autem annos, dixit Absalom ad regem David : Vadam, et reddam vota mea quæ vovi Dómino in Hebron. [8] Vovens enim vovit servus tuus, cum esset in Gessur Sýriæ, dicens : Si redúxerit me Dóminus in Jerúsalem, sacrificábo Dómino. [9] Dixítque ei rex David : Vade in pace. Et surréxit, et ábiit in Hebron. [10] Misit autem Absalom exploratóres in univérsas tribus Israel, dicens : Statim ut audiéritis clangórem búccinæ, dícite :

2 Reg. 3, 2; 2, 1.
1 Reg. 30, 6.
2 Reg. 14, 33; 23, 13, 17.
Gen. 29, 20.
2 Reg. 15, 7.

fut appelé; il entra chez le roi et se prosterna la face contre terre devant lui; et le roi embrassa Absalom.

**XV.** [1] Ainsi, après cela, Absalom se procura des chariots, des cavaliers et cinquante hommes qui le précédaient. [2] Et, se levant dès le matin, Absalom se tenait à l'entrée de la porte; et tout homme qui avait une affaire telle, qu'il venait au jugement du roi, Absalom l'appelait à lui, et demandait : « De quelle ville es-tu? » Celui-ci répondant, disait : « Moi votre serviteur, je suis de telle tribu d'Israël ». [3] Et Absalom lui répondait : « Tes paroles me paraissent bonnes et justes; mais il n'y a personne établi par le roi, qui puisse t'entendre ». Absalom ajoutait : [4] « Qui m'établira juge sur la terre, pour que viennent à moi tous ceux qui ont une affaire, et que je juge justement? » [5] Mais aussi lorsqu'un homme s'approchait de lui, pour le saluer, il étendait sa main et, le prenant, l'embrassait; [6] et il faisait cela à tout Israël venant au jugement, pour être entendu par le roi, et il sollicitait les cœurs des hommes d'Israël.

[7] Mais après quarante ans, Absalom dit au roi David : « Permettez que j'aille, et je m'acquitterai de mes vœux que j'ai voués au Seigneur à Hébron : [8] car vouant, votre serviteur a voué, lorsqu'il était à Gessur de Syrie, disant : Si le Seigneur me ramène à Jérusalem, je sacrifierai au Seigneur ». [9] Et le roi David lui répondit : « Va en paix ». Et il se leva, et il alla à Hébron. [10] Mais Absalom envoya des explorateurs dans toutes les tribus d'Israël, disant : « Aussitôt que vous entendrez le son de la trompette, dites : Absalom

c) **Révolte d'Absalom**, XV-XVIII.

c¹) **David fuit devant Absalom**, XV.

XV. 1. *Cinquante hommes qui le précédaient :* privilège et marque de la dignité royale. Samuel avait prédit aux Israélites que le roi ferait d'eux « des avant-coureurs de ses quadriges » : I *Rois*, VIII, 11.
2. *A l'entrée de la porte;* lieu où se traitaient les affaires, où se rendait la justice. Voir la note sur *Juges*, XVI, 3. Absalom usurpait un droit que David s'était réservé. Voir plus haut, VIII, 15.
7. *Après quarante ans.* Il faut lire probablement *quatre* ans (après le pardon donné à Absalom) comme le portent le *Keri* du texte hébreu, Josèphe, la version syriaque, et la version arabe. Absalom, né pendant le règne de David à Hébron, ne pouvait avoir quarante ans; et d'un autre côté David n'avait pas quarante ans de règne. — *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, XIII, 18.
8. *Gessur.* Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 11.

κεραστίνης, καὶ ἐρεῖτε· Βεβασίλευκε βασιλεὺς Ἀβεσσαλὼμ ἐν Χεβρών. 11 Καὶ μετὰ Ἀβεσσαλὼμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλὴμ κλητοί· καὶ πορευόμενοι τῇ ἁπλότητι αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα. 12 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀχιτόφελ τῷ Θεκωνὶ σύμβουλον Δαυὶδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ, ἐκ Γωλά, ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν. Καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρὸν καὶ ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος καὶ πολὺς μετὰ Ἀβεσσαλώμ.

13 Καὶ παρεγένετο ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ, λέγων· Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ· Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλώμ. Ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν, καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν στόματι μαχαίρας. 15 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα· Κατὰ πάντα ὅσα αἱρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς, ἰδοὺ οἱ παῖδές σου. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν· καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον. 17 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρόν. 18 Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον, καὶ πᾶς Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐξιόντες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν, καὶ πάντες οἱ ἄδροι, καὶ πάντες οἱ μαχηταὶ ἐξακόσιοι ἄνδρες. Καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ, καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ, καὶ πάντες οἱ Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γεθ, καὶ πορευόμενοι ἐπὶ προσώπου τοῦ βασιλέως. 19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθὶ τὸν Γεθαῖον· Ἱνατί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; Ἐπίστρεφε, καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετῴκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου.

11 אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃ וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם
הֻזְּמוּ מָאֲתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלִַם קְרֻאִים
הֹלְכִי תֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָל־הַדָּבָר׃
12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי
יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה בְּזִבְחוֹ אֶת־
הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַיִץ וְהָעָם
הוֹלֵךְ וָרֹב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃
13 וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה
לֵב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃
14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בִּירוּשָׁלִַם קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־
תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלֹם
מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר וְהִשִּׂגָנוּ וְהִדִּיחַ
עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־
חָרֶב׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־
הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ
בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֲשֶׂרֶת נָשִׁים
פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ 17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעֲמִדוּ בֵּית
הָרָחֹק׃ 18 וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ
וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ
מִגַּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה
תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֶׁב עִם־
הַמֶּלֶךְ כִּי־לָגֹר אַתָּה וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה

11. A† (p. πορευ.) ἐν. 12. P₁: (l. τῷ Ἀχ. τῷ θ.) καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀχιτόφελ τὸν Γωλαμωνεῖτον τὸν. A: Γιλωναίῳ, τῷ συμβούλῳ Δαυὶδ, ἐν πόλει αὐτοῦ, ἐν Γωλὰ ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτὸν τὰς θυσίας καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρὸν καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος. P₄: αὐτοῦ τῆς Γωλαμωνὶ τ. θ. α. τὰς θυσίας. 14. P₁* (a. ἐν) τοῖς. AB¹: ἀνάστατε. AB¹P₁* (a. στομ.) ἐν. P₄: (l. μαχ.) ῥομφαίας, (B¹: μαχαίρης). 15. P₄: εἶπαν. 16. AP₄† (a. δέκα) γυνάς. P₄: τὰς παλλακάς. 17. AP₄: πεζοῖ. P₄: (l. ἐν οἴ. τ. μ.) ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ. 18. AP₄: καὶ πᾶς Χεριθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γεθθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἥκοντες πεζοὶ ἐκ Γέθ, παρεπορεύοντο κατὰ πρόσωπον (A: οἱ ἐλθόντες ἐν τοῖς πόλεσιν αὐτῶν εἰς Γέθ, καὶ παρ. ἐπὶ πρ.). 19. P₄: Γεθθαῖον. F: ὅτι ἀλλοτριος οὐ καὶ ὅτι μετῳκισας ἐκ.

12. *Le Gilonite.* Septante : « de Theconi ». — *Et comme il immolait les victimes* se rapporte à Achitophel dans l'hébreu et dans les Septante.

13. *De peur qu'arrivant, il ne nous prévienne.* Hébreu : « de crainte qu'il ne se hâte et ne nous atteigne ».

16. *A pied.* Hébreu : « à son pied (à sa suite) ». — *Dix femmes du second rang.* Septante : « dix femmes de vos concubines ».

17. *A pied.* Voir ℣. 16. — *Il s'arrêta loin de la maison.* Septante : « ils s'arrêtèrent dans une maison éloignée ».

18. Septante : « et tous ses serviteurs passaient dans sa main (avec lui) et tout le Chéléthi et tout le Phéléthi. Et ils s'arrêtèrent sous l'olivier dans le désert. Et tout le peuple s'avançait près de lui, et tous ceux qui étaient autour de lui, et tous les robustes, et tous les guerriers, six cents hommes,





Regnávit Absalom in Hebron.[11] Porro cum Absalom iérunt ducénti viri de Jerúsalem vocáti, eúntes simplici corde, et causam pénitus ignoránte.

[12] Accersívit quoque Absalom Achítophel Gilonítem consiliárium David, de civitáte sua Gilo. Cumque immoláret víctimas, facta est conjurátio válida, populúsque concúrrens augebátur cum Absalom.

[13] Venit ígitur núntius ad David, dicens : Toto corde univérsus Israel séquitur Absalom. [14] Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerúsalem : Súrgite, fugiámus : neque enim erit nobis effúgium a fácie Absalom : festináte égredi, ne forte véniens óccupet nos, et impéllat super nos ruínam, et percútiat civitátem in ore gládii. [15] Dixerúntque servi regis ad eum : Omnia quæcúmque præcéperit dóminus noster rex, libénter exequémur servi tui.

[16] Egréssus est ergo rex, et univérsa domus ejus, pédibus suis : et dereliquit rex decem mulieres concubínas ad custodiéndam domum. [17] Egressúsque rex et omnis Israel pédibus suis, stetit procul a domo : [18] et univérsi servi ejus ambulábant juxta eum, et legiónes Ceréthi et Pheléthi et omnes Gethæi, pugnatóres válidi, sexcénti viri, qui secúti eum fúerant de Geth pédites, præcedébant regem.

[19] Dixit autem rex ad Ethái Gethæum : Cur venis nobiscum? revértere, et hábita cum rege, quia peregrínus es, et egréssus es de loco tuo.

**Absalom et Achitophel.**

**Nuntiatur regi.**

**Fugit David.**

**Ethai regi invito adhæret.**

11. *Deux cents hommes.* Dans leurs voyages, le roi et ses fils emmenaient avec eux une escorte ; on comprend ainsi que ces hommes aient ignoré les desseins d'Absalom.

12. *Achitophel*, grand-père de Bethsabée, dut trouver dans le déshonneur de sa petite-fille une raison d'entrer dans la conjuration. — *Gilo*, dans les montagnes de Juda, au sud d'Hébron.

14. *Levez-vous, fuyons.* La fuite de David devant son fils rebelle lui inspira les *Psaumes* III, XL. Cette fuite fut un acte de sage politique qui, comme le prouve le résultat, permit à David de triompher de la révolte.

17. *Loin de la maison.* Il est probable que le terme hébreu *bêt hammerkâh*, « maison de l'éloignement », est un nom propre qui désigne un endroit près de Jérusalem, dans la vallée du Cédron, situé probablement entre les murs de la ville et le mont des oliviers, mais dont la position exacte ne saurait être déterminée.

18. *Des Céréthiens et des Phéléthiens.* Voir plus haut la note sur VIII, 18. — *Géthéens.* L'admission de ces étrangers dans la garde du roi est expliquée par les relations amicales qui avaient existé entre David et Achis, roi de Geth. — *Geth*, l'une des cinq principales villes des Philistins.

19. *Éthaï*, chef des Géthéens. Urie, l'Héthéen, était aussi un étranger pourvu d'un poste dans l'armée royale.

**III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (c¹). *David fugit a facie Absalom (XV).***

20 Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν; Καί γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου. Χθὲς ἡ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι; Καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὗ ἐὰν ἐγὼ πορευθῶ· ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ· καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐθὶ τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὗ ἐὰν ᾖ ὁ κύριός μου, καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωὴν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου. 22 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθί· Δεῦρο, καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ. Καὶ παρῆλθεν Ἐθὶ ὁ Γεθαῖος καὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῷ χειμάῤῥῳ τῶν Κέδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἐρημον.

24 Καὶ ἰδοὺ καί γε Σαδὼκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ, αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθὰρ, καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ· καὶ ἀνέβη Ἀβιάθαρ ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδὼκ· Ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με, καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς. 26 Καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως· Οὐκ ἠθέλησα ἐν σοὶ, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι, ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεῖ· Ἴδετε, σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμάας ὁ υἱός σου, καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Ἀβιάθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν. 28 Ἴδετε, ἐγὼ εἰμι στρατεύομαι ἐν Ἀραβὼθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαί μοι. 29 Καὶ ἀπέστρεψε Σαδὼκ

כ לְמָקוֹמֶךָ׃ תְּמוֹל בּוֹאֲךָ וְהַיּוֹם אֲנִיעֲךָ
עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי
הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ׃
21 חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ וַיַּעַן אִתַּי אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי אִם בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם׃ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם
22 יִהְיֶה עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי
לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־
23 אַנְשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל
הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם
עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קִדְרוֹן
וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי דֶּרֶךְ אֶת־
הַמִּדְבָּר׃
24 וְהִנֵּה גַם־צָדוֹק וְכָל־הַלְוִיִּם אִתּוֹ
נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
וַיַּצִּיקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל
אֶבְיָתָר עַד־תֹּם כָּל־הָעָם לְעָבְרוֹ מִן־
כה הָעִיר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא
חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וְהֶשִׁבַנִּי וְהֶרְאַנִי אֹתוֹ
26 וְאֶת־נְוֵהוּ׃ וְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי
בָךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃
27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרֹאֶה
אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ
בְּנֶךָ וִיהוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם
28 אִתְּכֶם׃ רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַרְבוֹת
הַמִּדְבָּר עַד־בֹּא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד
29 לִי׃ וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־

v. 20. כתיב ולא קרי v. 21. אניעך ק׳
v. 28. בערבות ק׳

ἕως) οὗ. P₁* πᾶς. 23. AB¹: τῷ Σαδδώκ. 27. P₁* υἱὸς σου καὶ Ἰων. ὁ. 28. P₁: (l. στρατ.) αὐλιζόμενος... (l. Ἀρ.) Ἀραβώθ. 29. A: ἀπέστρεψαν.

* 20. AP₁* καίγε — μεθ' ἡμῶν. B¹: (l. χθὲς) ἐχθές. P₁* (a. πορ.) τοῦ. A: ἐφ' οὗ. P₁* ἐγώ. P₁: (l. ἐπ. καὶ ἐπ.) πορεύου καὶ ἀνάστρεψε καὶ ἀπόστρεψον. 21. AP₁† (p. μον sec.) ὁ βασιλεὺς. 22. P₁: ὁ Ἐθθὶ ὁ Γεθαῖος. AB¹* ὁ βασ. καὶ. 23 A: λαὸς παρ. καὶ ὁ βασ. παρεχώμενος ἐν τῷ χειμάῤῥῳ τῶν Κέδρων· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο. 24. AB¹: Σαδδὼκ (P₁† ὁ ἱερεύς). P₁* ἀπὸ Βαιθάρ. B¹: (l.



**III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (c¹). *David fuit devant Absalom (XV).***

20 Heri venisti, et hódie compélleris nobiscum égredi? Ego autem vadam quo itúrus sum : revértere, et reduc tecum fratres tuos, et Dóminus fáciet tecum misericórdiam et veritátem, quia ostendísti grátiam et fidem. 21 Et respóndit Ethái regi, dicens : Vivit Dóminus, et vivit dóminus meus rex : quóniam in quocúmque loco fúeris dómine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus. 22 Et ait David Ethái : Veni, et transi. Et transívit Ethái Gethéus, et omnes viri qui cum eo erant, et réliqua multitúdo.

**David transgreditur Cedron.**

23 Omnésque flebant voce magna, et univérsus pópulus transíbat : rex quoque transgrediebátur torréntem Cedron, et cunctus pópulus incedébat contra viam, quæ réspicit ad desértum. 3 Reg. 2, 37. Jos. 15, 1.

**Arca in urbem reportata.**

24 Venit autem et Sadoc sacérdos, et univérsi Levítæ cum eo, portántes arcam fœderis Dei, et deposuérunt arcam Dei : et ascéndit Abiathar, donec explétus esset omnis pópulus, qui egréssus fúerat de civitáte. 25 Et dixit rex ad Sadoc : Repórta arcam Dei in urbem : si invénero grátiam in óculis Dómini, reducet me, et osténdet mihi eam, et tabernáculum suum. 26 Si autem díxerit mihi : Non places : præsto sum, fáciat quod bonum est coram se. 27 Et dixit rex ad Sadoc sacerdótem : O videns, revértere in civitátem in pace : et Achimaas filius tuus, et Jónathas filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobiscum. 28 Ecce ego abscóndar in campéstribus desérti, donec véniat sermo a vobis indícans mihi. 29 Reportavérunt ergo Sadoc et Abiathar

2 Reg. 8, 17.
2 Reg. 6, 1. Ex. 25, 10.
2 Reg. 15, 29; 6, 12; 5, 9.
1 Par. 6, 8.
3 Reg. 1, 42.
2 Reg. 17, 16.

et ils passèrent sur sa main. Et tout le Chéléthi et tout le Phéléthi et tous les habitants de Geth, six cents hommes, qui étaient venus à pied de Geth, et marchaient à la face du roi ».

20. *Parce que tu as montré du zèle et de la fidélité* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. *Passe.* Septante : « passe avec moi ».

23. *Et tous pleuraient.* Hébreu et Septante : « et toute la terre pleurait ». — *Et tout le peuple passait.* Les Septante ajoutent : « dans le torrent de Cédron ».

27. *O voyant.* Hébreu : « es-tu un voyant? » Septante : « voyez ».

28. *Je me cacherai dans les plaines du désert.* Septante : « je campe dans Araboth du désert ».

22. *Passe* le Cédron.

23. *Le torrent de Cédron*, à l'est et au sud de Jérusalem; il est presque toujours à sec, même en hiver, et ne coule un peu qu'au moment des pluies. — *Vers le désert*, la partie septentrionale du désert de Juda où passe la route qui conduit de Jérusalem à Jéricho.

24. *Sadoc... Abiathar.* On ne sait pas pourquoi il y avait alors deux grands prêtres, ce passage est obscur. Abiathar semble avoir mis moins de zèle que Sadoc et les Lévites à suivre David dans sa fuite, et ne s'y être décidé qu'après tous les autres, lorsque les partisans du roi étaient déjà sortis de la ville. Il penchait peut-être pour Absalom, comme il se déclara plus tard pour Adonias, ce qui amena sa disgrâce finale.

25. *Reporte l'arche de Dieu.* David ne veut pas exposer l'arche aux humiliations d'une défaite possible.

27. *Voyant.* Ce mot servait anciennement à désigner les prophètes; il pouvait convenir aussi au grand prêtre, qui consultait le Seigneur et rendait des oracles en son nom, mais la traduction de la Vulgate est douteuse. L'hébreu porte : « ne vois-tu pas ».

28. *Dans les plaines du désert*, près du Jourdain.

καὶ Ἀβιάθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ. 30 Καὶ Δα-
υὶδ ἀνέβαινε ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν
ἀναβαίνων καὶ κλαίων, καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπε-
κεκαλυμμένος, καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυ-
πόδετος· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ ἐπε-
κάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ
ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες.
31 Καὶ ἀνηγγέλη Δαυὶδ, λέγοντες· Καὶ
Ἀχιτόφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ
Ἀβεσσαλώμ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Διασκέδασον
δὴ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ, κύριε ὁ θεός μου.
32 Καὶ ἦν Δαυὶδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ῥώς,
οὗ προςεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ· καὶ ἰδοὺ εἰς
ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσὶ ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ
διεῤῥηχὼς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, καὶ γῆ ἐπὶ
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Δαυὶδ· Ἐὰν μὲν διαβῇς μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ
ἐπ᾽ ἐμὲ εἰς βάσταγμα. 34 Καὶ ἐὰν ἐπιστρέ-
ψῃς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσα-
λώμ· Ἀπελήλυθασιν οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ
βασιλεὺς κατόπισθέ μου ἀπελήλυθεν ὁ πατὴρ
σου· καὶ νῦν παῖς σου εἰμὶ, βασιλεῦ,
εἀσόν με ζῆσαι· παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην
τότε καὶ ἀρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός·
καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ.
35 Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ μετὰ σοῦ Σαδὼκ καὶ Ἀβιά-
θαρ οἱ ἱερεῖς· καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν
ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπαγ-
γελεῖς τῷ Σαδὼκ καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τοῖς ἱε-
ρεῦσιν. 36 Ἰδοὺ ἐκεῖ μετ᾽ αὐτῶν δύο υἱοὶ
αὐτῶν, Ἀχιμάας υἱὸς τῷ Σαδὼκ, καὶ Ἰω-
νάθαν υἱὸς τῷ Ἀβιάθαρ· καὶ ἀποστελεῖτε
ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν
ἀκούσητε. 37 Καὶ εἰςῆλθε Χουσὶ ὁ ἑταῖρος
Δαυὶδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἄρτι
εἰςεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλήμ.

**XVI.** Καὶ Δαυὶδ παρῆλθε βραχύ τι ἀπὸ
τῆς Ῥώς, καὶ ἰδοὺ Σιβὰ τὸ παιδάριον Μεμ-
φιβοσθὲ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ· καὶ ζεῦγος
ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ᾽ αὐτοῖς διακό-
σιοι ἄρτοι, καὶ ἑκατὸν σταφίδες, καὶ ἑκατὸν
φοίνικες, καὶ νέβελ οἴνου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ

29. B¹* τοῦ θεοῦ. 30. P₁: (l. ἀν. ἐν τῇ ἐν.) ἀνέβαινε τὴν ἀνάβασιν τοῦ ὄρους (A: ἀν. ἐκ τῆς ἀναβάσεως). B¹* ἀναβαίνων καὶ κλ. 31. P₁: ἀπαγγέλει τῷ Δ. 32. A: εἰςερχόμενος ἕως Ῥωὼς. AP₁: ἀπάντησιν. A: αὐτοῦ Χουσεὶ. A: (l. τὸν χιτ.) τὰ ἱμάτια. 33. AP₁* μὲν. 34. B¹: (l. ἐὰν) ἂν. AB¹P₁: εἰς (P₁: ἐπὶ) τὴν πόλ. ἐπιστρ. P₁* καὶ ἀρτίως. A: (l. σός) σου. 35. B¹P₁: μετὰ σοῦ ἐκεῖ. P₁: (l. ἐξ οἴκου) ἐκ στόματος. AB¹: ἀναγγελεῖς. P₁* (a. Ἀβ.) τῷ. 36. P₁* (a. Σαδὼκ) τῷ. 37. A: X. ὁ ἀρχιεταῖρος... Ἀβεσσαλὼμ ἐπορεύετο εἰς τὴν πόλιν. —

32. *Or, lorsque David gravissait le sommet de la montagne.* Septante : « et david monta jusqu'à Rhos ». — *Sur lequel il devait adorer le Seigneur.* Hébreu et Septante : « où il adora Dieu ».

34. *Absalom.* Les septante continuent : « tes frères ont passé, et le roi ton père a passé derrière moi. Et maintenant je suis ton serviteur, ô roi. laisse-moi vivre, etc. ».

XVI. 1. *Le haut de la montagne.* Septante : « Rhos ». — *Panerées de figues sèches.* Septante : « dattes ».





אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלִַם וַיֵּשֶׁבוּ שָׁם׃
ל וְדָוִד עָלָה בְּמַעֲלֵה הַזַּיְתִּים עָלֹה
וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא הוֹלֵךְ
יָחֵף וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ
רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלֹה וּבוֹכֶה׃
לא וְדָוִד הֻגַּד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל
בְּקֶשָׁרִים עִם־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד
סַכֶּל־נָא אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יְהוָה׃
לב וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־
יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה לְקָרָאתוֹ
חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כֻּתְּנָתוֹ וַאֲדָמָה
לג עַל־רֹאשׁוֹ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם עָבַרְתָּ
לא אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ וְאִם־הָעִיר
תָּשִׁיב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אָנִי
הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז
וְעַתָּה וָאָנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִּי אֶת
לה עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ הֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם
צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־
הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
לא תַּגִּיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃
לו הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ
לְצָדוֹק וְיוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם
בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃
לז וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלוֹם
יָבוֹא יְרוּשָׁלִַם׃

**XVI.** וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵרֹאשׁ וְהִנֵּה
צִיבָא נַעַר מְפִיבֹשֶׁת לְקָרָאתוֹ וְצֶמֶד
חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם
לֶחֶם וּמְאַת צִמּוּקִים וּמְאַת קָיִץ
2 וְנֵבֶל יָיִן׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא

v. 33. כצ"ל

1. AB¹: Ῥωὼ. A: Σιββὰ... ἀπάντησιν (P₁: ὑπάντησιν). P₁: (l. ἑκατὸν στ.) οἴνῳ σταφίδος. P₁† (p. σταφίδες) καὶ οἴνῳ παλαιστῶν.

arcam Dei in Jerúsalem : et mansérunt ibi. 30 Porro David ascendébat clivum Olivárum, scandens et flens, nudis pédibus incédens, et opérto cápite : sed et omnis pópulus, qui erat cum eo, opérto cápite, ascendébat plorans. 31 Nuntiátum est autem David quod et Achítophel esset in conjuratióne cum Absalom, dixitque David : Infátua, quæso, Dómine, consílium Achítophel.

2 Reg. 15, 12.

2 Reg. 16, 23; 17, 14, 23.

32 Cumque ascénderet David summitátem montis, in quo adorátur, erat Dóminum, ecce occúrrit ei Chúsai Arachites, scissa veste, et terra pleno cápite. 33 Et dixit ei David : Si véneris mecum, eris mihi óneri : 34 si autem in civitátem revertáris, et dixeris Absalom : Servus tuus sum, rex : sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus : dissipábis consílium Achítophel. 35 Habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdótes : et omne verbum quodcúmque audíeris de domo regis, indicábis Sadoc et Abiathar sacerdótibus. 36 Sunt autem cum eis duo filii eórum, Achímaas filius Sadoc, et Jónathas filius Abiathar : et mittétis per eos ad me omne verbum quod audiéritis. 37 Veniénte ergo Chúsai amico David in civitátem, Absalom quoque ingréssus est Jerúsalem.

Chusai dissipaturus consilium Achitophel.

3 Reg. 2, 2.

Jos. 16, 2.

2 Reg. 15, 31; 16 23.

2 Reg. 15, 24-37.

**XVI.** 1 Cumque David transisset paúllum montis vértices, appáruit Siba puer Miphiboseth in occúrsum ejus, cum duóbus ásinis, qui oneráti erant ducéntis pánibus, et centum alligatúris uvæ passæ, et centum massis palathárum, et utre vini. 2 Et

(c² Miphiboseth a Siba falso accusatur.

2 Reg. 15, 30; 9 2.

30. *La montagne des Oliviers*, à l'est de Jérusalem.

31. *Insensés*, c'est-à-dire nuls, inutiles.

32. *Le sommet de la montagne* des Oliviers. — *L'Arachite;* habitant d'Archi, aujourd'hui peut-être Ain-Arik, localité située sur la limite méridionale des possessions attribuées à Éphraïm, vers Béthel et Atharoth. — *La tête pleine de terre.* Voir plus haut la note sur XIII, 19.

33. *Sadoc et Abiathar, prêtres.* Voir plus haut, ỳ. 24.

37. *Ami de David*, et son conseiller. On donnait en effet ce titre d'ami en Palestine au conseiller le plus intime du roi. David pensa que Chusai pourrait lui rendre plus de services à Jérusalem que dans son camp.

c²) **Insultes de Séméi**, XVI.

XVI. 1. *Anes.* Voir la note sur *Exode*, IV, 20. — *Cent grappes.* Voir la note sur I *Rois*, XXV, 18. — *Outre.* Voir la figure t. I, p. 102.

**III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (c²). Semei regi parcenti maledicit (XVI).**

מה־אֵלֶּה לָךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים
לְבֵית־הַמֶּלֶךְ לִרְכָּב וְלַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ
לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף
3 בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה בֶן־
אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה
יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ
לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת מַמְלְכוּת אָבִי׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִיבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר
לְמְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
ח וּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה
מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־
שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא יֹצֵא יָצוֹא
6 וּמְקַלֵּל׃ וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד
וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
7 וְכֹה־אָמַר שִׁמְעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ
8 הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃ הֵשִׁיב עָלֶיךָ
יְהוָה כָּל דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ
תַּחְתָּיו וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה בְּיַד
אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ וְהִנְּךָ בְרָעָתֶךָ כִּי אִישׁ
9 דָּמִים אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־
צְרוּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב
הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־
י נָּא וְאָסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי יְקַלֵּל וְכִי
יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמַר
11 מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אֲבִישַׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי

v. 2. והלחם ק׳ v. 8. תחתיו ק׳
v. 10. כה ק׳ ib. כי ק׳

3. A: ὁ οἶκος. 4. F: βασ. πρὸς Σιβά· Ἰδ. σ. ἔσται π. ὅσα τὰ τοῦ Μεφιβόσεθ. Καὶ ε. Σ. Προσκυνῶ εὕρομι. $P_1$† (a. Μεμφ.) τῷ. 5. $B^1$: Σεμεεὶ (semper). 6. A* (a. λίθους) ἐν et ἦν. $AB^1$: ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 7. $P_1$: (l. ἔλεγε) εἶπε. A* ἔξελθε (pr.). 8. $P_1$: (l. ὅτι) ἀνθ' ὧν. F: εἰς χεῖρας Ἀβεσ. τ. υ. σ., καὶ ἔδειξέ σοι τὴν κακίαν σου. 9. $AB^1$: Ἀβεισά. $P_1$: (l. υἱὸς) ὁ τοῦ. 10. $P_1$† (p. βασιλεύς)

βασιλεὺς πρὸς Σιβά· Τί ταῦτά σοι; Καὶ εἶπε Σιβά· Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου; Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ κάθηται ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι εἶπε· Σήμερον ἐπιστρέψουσί μοι οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου. 4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σιβᾷ· Ἰδοὺ σοι πάντα ὅσα ἐστὶ Μεμφιβοσθέ. Καὶ εἶπε Σιβὰ προσκυνήσας· Εὕρομι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ.

5 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἕως Βαουρίμ· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαοὺλ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεῖ υἱὸς Γηρά. Ἐξῆλθε ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος, 6 καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν Δαυὶδ, καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως Δαυὶδ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν, καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως. 7 Καὶ οὕτως ἔλεγε Σεμεῖ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν· Ἔξελθε, ἔξελθε, ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος. 8 Ἐπέστρεψεν ἐπὶ σε κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαοὺλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ· καὶ ἔδωκε κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβεσσαλὼμ τοῦ υἱοῦ σου· καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σύ. 9 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσὰ υἱὸς Σαρουΐας πρὸς τὸν βασιλέα· Ἱνατί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; Διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουΐας; Καὶ ἄφετε αὐτὸν, καὶ οὕτως καταρᾶσθω, ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν Δαυίδ. Καὶ τίς ἐρεῖ, ὡς τί ἐποίησας οὕτως; 11 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσὰ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἰδοὺ ὁ υἱός

πρὸς Ἀβεσσά. A* (a. ἄφετε) καὶ. $P_1$: καταρασάσθω... καταράσασθαι. $P_1$: τίς ἐρεῖ πρὸς αὐτόν· Τί ἐπ. 11. $B^1$: Ἀβεισά (A: Ἀβισαΐ).

4. *Je prie.* Hébreu : « J'ai adoré ». Septante : « l'adorant ».
7. *Homme de Bélial.* Septante : « homme inique ».
8. *Et voilà que j'accablent les propres maux.* Hébreu et Septante : « et te voilà dans ton mal ».
10. *Laissez-le maudire.* Les Septante ajoutent : « ainsi ». — *Le Seigneur lui a ordonné qu'il maudisse David.* Hébreu et Septante : « le Seigneur lui a dit de maudire David ».



**III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (c²). Insultes de Séméi (XVI).**

dixit rex Sibæ : Quid sibi volunt
hæc? Responditque Siba : Asini,
domésticis regis ut sédeant : panes
et pálathæ, ad vescéndum púeris
tuis : vinum autem, ut bibat si quis
defécerit in desérto. 3 Et ait rex :
Ubi est filius dómini tui? Respon-
ditque Siba regi : Remánsit in Jerú- 2 Reg. 9, 6, 7; 19, 28.
salem, dicens : Hódie restítuet mihi
domus Israel regnum patris mei.
4 Et ait rex Sibæ : Tua sint ómnia
quæ fuérunt Miphíboseth. Dixítque 2 Reg. 9, 9; 19, 29.
Siba : Oro ut invéniam grátiam co-
ram te, dómine mi rex.

Semei Davidi maledicit.

3 Venit ergo rex David usque Ba-
hurim : et ecce egrediebátur inde
vir de cognatióne domus Saul, nó-
mine Sémei, filius Gera, procedebát- 2 Reg. 17, 18; 19, 16.
que egrédiens, et maledicébat, 2 Reg. 2, 8. Ex. 22, 28.
6 mittebátque lápides contra David,
et contra univérsos servos regis
David : omnis autem pópulus, et 2 Reg. 15, 18.
univérsi bellatóres, a dextro et a
sinístro látere regis incedébant. 7 Ita
autem loquebátur Sémei cum male- Deut. 13, 13.
diceret regi : Egrédere, egrédere 2 Reg. 20, 1.
vir sánguinum, et vir Bélial. 8 Réd- 1 Reg. 25, 17.
didit tibi Dóminus univérsum sán-
guinem domus Saul : quóniam
invasísti regnum pro eo, et dedit 2 Reg. 4, 8; 1, 17.
Dóminus regnum in manu Absalom 1 Reg. 24, 7.
filii tui : et ecce premunt te mala, 2 Reg. 12, 11.
tua, quóniam vir sánguinum es.

David Semei occidi negat.

9 Dixit autem Abísai filius Sárviæ
regi : Quare maledícit canis hic
mórtuus dómino meo regi? vadam,
et amputábo caput ejus. 10 Et ait 2 Reg. 21, 8; 2 18.
rex : Quid mihi et vobis est filii 1 Reg. 26, 6.
Sárviæ? dimíttite eum, ut maledícat : 2 Reg. 9, 15. 1 Reg. 24, 15.
Dóminus enim præcépit ei ut male- 2 Reg. 19, 22; 3, 29.
diceret David : et quis est qui aúdeat
dicere, quare sic fécerit? 11 Et ait
rex Abisai, et univérsis servis suis :

« Que veut dire cela? » Et Siba répondit : « Les ânes sont pour les serviteurs du roi, afin qu'ils y montent; les pains et les figues pour nourrir vos serviteurs; mais le vin, pour boire, si quelqu'un tombe en défaillance dans le désert ». 3 Et le roi reprit : « Où est le fils de ton seigneur? » Et Siba répondit au roi : « Il est demeuré à Jérusalem, disant : Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père ». 4 Le roi dit encore à Siba : « Tout ce qui était à Miphiboseth est à toi ». Et Siba répondit : « Je prie, que je trouve grâce devant vous, mon seigneur le roi ».

5 Le roi David vint donc jusqu'à Bahurim; et voilà qu'en sortait un homme de la parenté de la maison de Saül, du nom de Séméi, fils de Géra; et sortant, il s'avançait maudissant, 6 et il jetait des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David : or, tout le peuple et tous les combattants marchaient à droite et à gauche à côté du roi. 7 Et Séméi parlait ainsi lorsqu'il maudissait le roi : « Sors, sors, homme de sang et homme de Bélial : 8 le Seigneur t'a rendu tout le sang de la maison de Saül, parce que tu t'es emparé du royaume en sa place; et le Seigneur a mis le royaume en la main d'Absalom ton fils; et voilà que t'accablent tes propres maux, parce que tu es un homme de sang ».

9 Alors Abisaï, fils de Sarvia, dit au roi : « Pourquoi ce chien mort maudit-il mon seigneur le roi? J'irai, et lui couperai la tête ». 10 Et le roi répondit : « Qu'importe à moi et à vous, fils de Sarvia? Laissez-le maudire; car le Seigneur lui a ordonné qu'il maudisse David. Et quel est celui qui osera dire : Pourquoi a-t-il fait ainsi? » 11 Et le roi dit à Abisaï et à tous ses serviteurs :

3. *Le fils de ton seigneur.* David veut parler de Miphiboseth, qui avait été le maître de Siba. — *Le royaume de mon père.* Jonathas, père de Miphiboseth, était l'héritier de Saül.
5. *Bahurim*, peut-être l'actuel Almit, où il y a beaucoup de citernes taillées dans le roc, avec des ouvertures très étroites. Voir plus loin, XVII, 18.
6. *Tous les combattants*: les *gibbórim*, ou *forts*. Ils formaient une troupe d'élite de 600 hommes, et étaient subdivisés en trois groupes de 200 hommes.
7. *Homme de Bélial.* Voir la note sur *Juges*, XIX, 22.
9. *Abisaï* neveu de David, chef des *gibbórim*. — *Ce chien mort.* Voir la note sur I *Rois*, XXIV, 15.
10. *Qu'importe à moi et à vous.* Cette expression indique qu'Abisaï n'a pas à s'occuper de ce qui regarde personnellement David et ne doit pas intervenir dans ses affaires particulières.

μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχήν μου, καὶ προςέτι νῦν ὁ υἱός τοῦ Ἰεμινί· ἄφετε αὐτὸν καταᾶσθαι, ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος. 12 Εἴπως ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου, καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 13 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Σεμεῖ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῖ πάσσων. 14 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ ἐκλελυμένοι, καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ.

15 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰςῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ Ἀχιτόφελ μετ' αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθε Χουσὶ ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσαλὼμ, καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Ζήτω ὁ βασιλεύς. 17 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Χουσί· Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; Ἵνατί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; 18 Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Οὐχί, ἀλλὰ κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, αὐτῷ ἔσομαι, καὶ μετὰ αὐτοῦ καθήσομαι. 19 Καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω, οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; Καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου.

20 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἀχιτόφελ· Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν; 21 Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Εἴςελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου ἃς κατέλιπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι κατῃσχυνας τὸν πατέρα σου, καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ. 22 Καὶ ἔπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ

11. $P_1$† (p. ψ. μου) ἴδε, * προςέτι... : Ἰεμιναῖον (A: Εἰεμενεί)... καταρᾶσθαι (A: καταράσθω). 12. A† (p. ἐπιστρ.) κύριός. A: (l. αὐτοῦ) τρίτης ἐν. 13. $AB^{1*}$ πάντες. A: (l. ἐκ) εἰς. $B^1$: (l. πλευρᾶς) πέρας. 14. A: καὶ πᾶς ἐκλελυμένος. $B^{1*}$ μετ'. 15. A: πᾶς ὁ λαὸς Ἰσραὴλ εἰςῆλθεν. 18. A: (l. αὐτῷ) οὗτος. $AB^1$: μετ' αὐτοῦ. 19. A† (a. ἐνώπ.) καὶ. 21. $AB^1$: κατέλιπεν. A: ἀκούσονται... ἰσχυνας. 22. $P_1$: Καὶ ἐπ. τῷ Ἀβ. σκηνὴν.

אֲשֶׁר־יָצָא מִמְּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי
וְאַף כִּי־עַתָּה בֶּן־הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ
12 וִיקַלֵּל כִּי־אָמַר לוֹ יְהוָה׃ אוּלַי יִרְאֶה
יְהוָה בְּעֹנִי וְהֵשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה
13 תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיֵּלֶךְ
דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדֶּרֶךְ ○ וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ
בְּצַלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ וְקַלֵּל
וְיַסֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעָפֹר בֶּעָפָר׃
14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
עֲיֵפִים וַיִּנָּפֶשׁ שָׁם׃
טו וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
16 בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֵה דָוִד
אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־
אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ
אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־רֵעֶךָ׃
18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם לֹא כִּי
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל לוֹ אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃
19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לְפְנֵי
בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לְפְנֵי אָבִיךָ כֵּן
אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃
כ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֲחִיתֹפֶל
21 הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר
אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלוֹם בֹּא אֶל־פִּלַגְשֵׁי
אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבָּיִת
וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־
אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל־אֲשֶׁר אִתָּךְ׃
22 וַיִּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג

v. 12. ib. בעיני ק׳ קלתי ק׳
v. 13. עפרא באצבע סגוק
v. 18. לו ק׳

11. *Un fils de Jémini.* Septante : « ce fils de Jémini ».

12. *Mon affliction.* Septante : « mon humiliation ». — *Pour cette malédiction d'aujourd'hui.* Septante : « pour sa malédiction en ce jour ».

18. *Je serai à celui.* Septante : « je serai après celui ».

19. *Mais pour ajouter encore ceci.* Septante : « et en second lieu ».

20. *Délibérez.* Hébreu : « délibérez pour vous ».





Ecce filius meus, qui egréssus est de útero meo, quærit ánimam meam : quanto magis nunc filius Jémini? dimittite eum, ut maledícat juxta præcéptum Dómini : 12 si forte respiciat Dóminus afflictiónem meam : et reddat mihi Dóminus bonum pro maledictióne hac hodiérna. 13 Ambulábat itaque David et sócii ejus per viam cum eo : Sémei autem, per jugum montis ex látere, contra illum gradiebátur, maledícens, et mittens lápides advérsum eum, terrámque spargens. 14 Venit itaque rex, et univérsus pópulus cum eo lassus, et refocilláti sunt ibi.

15 Absalom autem et omnis pópulus ejus ingréssi sunt Jerúsalem, sed et Achítophel cum eo. 16 Cum autem venisset Chúsai Arachites, amicus David ad Absalom, locútus est ad eum : Salve rex, salve rex. 17 Adquem Absalom, Hæc est, inquit, grátia tua ad amícum tuum? quare non ivísti cum amíco tuo? 18 Respondítque Chúsai ad Absalom : Nequáquam : quia illius ero, quem elégit Dóminus, et omnis hic pópulus, et univérsus Israel, et cum eo manébo. 19 Sed ut et hoc inferam, cui ego servitúrus sum? nonne filio regis? sicut párui patri tuo, ita parébo et tibi.

20 Dixit autem Absalom ad Achítophel : Inite consílium quid ágere debeámus. 21 Et ait Achítophel ad Absalom : Ingrédere ad concubínas patris tui, quas dimísit ad custodiéndam domum : ut cum audíerit omnis Israel quod fœdáveris patrem tuum, roboréntur tecum manus eórum. 22 Tetendérunt ergo Absalom tabernáculum in solário, ingres-

2 Reg. 12, 11.
2 Reg. 10, 16.
Is. 45, 7.
Chusai fingit adhærere Absalom.
2 Reg. 15, 37.
2 Reg. 15, 12, 37, 32.
2 Reg. 1, 25.
2 Reg. 16.
2 Reg. 15, 31.
Consilium Achitophel.
2 Reg. 12, 17, 8; 3, 7.
3 Reg. 2, 22.
2 Reg. 15, 16.
2 Reg. 11, 2.

« Voilà que mon fils, qui est sorti de mes entrailles, cherche mon âme; combien plus maintenant un fils de Jémini! Laissez-le, qu'il maudisse selon l'ordre du Seigneur; 12 peut-être que le Seigneur regardera mon affliction, et que le Seigneur me rendra quelque bien pour cette malédiction d'aujourd'hui ». 13 C'est pourquoi David allait par son chemin et ses gens avec lui; mais Séméi marchait du même côté, sur la crête de la montagne, maudissant, lançant des pierres contre lui, et répandant de la poussière en l'air. 14 Et ainsi le roi vint, et tout le peuple avec lui, accablé de lassitude, et ils reprirent là des forces.

15 Cependant Absalom et tout son peuple entrèrent à Jérusalem, et Achitophel aussi avec lui. 16 Or, lorsque Chusaï, l'Arachite, ami de David, fut venu vers Absalom, il lui dit : « Je vous salue, ô roi; je vous salue, ô roi ». 17 Et Absalom : « Est-ce là, lui dit-il, ta reconnaissance envers ton ami? pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami? » 18 Et Chusaï répondit à Absalom : « Point du tout, parce que je serai à celui que le Seigneur a élu, ainsi que tout ce peuple, et tous ceux d'Israël, et c'est avec lui que je demeurerai », 19 mais pour ajouter encore ceci : « Qui vais-je servir? N'est-ce pas le fils du roi? Comme j'ai obéi à votre père, ainsi je vous obéirai ».

20 Or Absalom dit à Achitophel : « Délibérez sur ce que nous devons faire ». 21 Et Achitophel dit à Absalom : « Approchez-vous des femmes de votre père, qu'il a laissées pour garder la maison, afin que, lorsque tout Israël aura ouï que vous avez déshonoré votre père, leurs mains se fortifient avec vous ». 22 Ils dressèrent donc une tente pour Absalom sur la terrasse, et il

11. *Cherche mon âme,* en veut à ma vie. — *Fils de Jémini.* Benjamite; un homme de la tribu de Saül.

14. *Accablé de lassitude.* Le mot hébreu *'âyêfim* traduit ici par *lassus,* est probablement un nom propre désignant une localité inconnue où le roi et le peuple venaient d'arriver.

16. *Ami de David.* Voir plus haut la note sur xv, 37.

21. *Approchez-vous des femmes.* En Orient, prendre les femmes du roi défunt était considéré comme une des marques de la prise de possession du royaume. La polygamie alors en usage atténuait le caractère choquant qu'a cet acte à nos yeux. — *Afin que... leurs mains se fortifient,* afin qu'ils s'attachent fortement à votre parti. Achitophel croyait assouvir sa propre vengeance, en réalité il accomplissait la prophétie de Nathan : II *Rois,* XII, 11.

22. *Sur la terrasse.* Voir plus haut la note sur II *Rois,* XI, 2. C'est sans doute sur cette même terrasse que David avait conçu sa criminelle passion pour Bethsabée.

εἰςῆλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραήλ. 23 Καὶ ἡ βουλὴ Ἀχιτόφελ ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις, ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ τις ἐν λόγῳ τοῦ Θεοῦ· οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Ἀχιτόφελ καί γε τῷ Δαυὶδ, καί γε τῷ Ἀβεσσαλώμ.

**XVII.** Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Ἐπιλέξω δὴ ἐμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυὶδ τὴν νύκτα, 2 καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτὸν καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσὶ, καὶ ἐκστήσω αὐτὸν καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον. 3 Καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σὲ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἀνδρὸς ἑνὸς σὺ ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη. 4 Καὶ εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ. 5 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Καλέσατε δὴ καί γε τὸν Χουσὶ τὸν Ἀραχὶ, καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καί γε αὐτοῦ.

6 Καὶ εἰςῆλθε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ, καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς αὐτὸν, λέγων. Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Ἀχιτόφελ· ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; Εἰ δὲ μὴ, σὺ λάλησον. 7 Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλὴ ἣν ἐβουλεύσατο Ἀχιτόφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο. 8 Καὶ εἶπε Χουσί· Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ, ὅτι δυνατοί εἰσι σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν· ὡς ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ, [1]καὶ ὡς ὗς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ[1]. Καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστὴς, καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν. 9 Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἑνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἑνὶ τῶν τόπων· καὶ ἔσται ἐν

22. A* πρὸς τὰς παλλ. 23. AB[1]* τις. P[1]: οὕτω. AP[1]B[1]: τῷ Ἀχιτ. — 1. F: ἐκλέξομαι... καὶ ἀναστὰς καταδιώξω. 2. A* καὶ (sec.)... : ἐκφεύξεται 3. AB[1]P[1]: ἐνὸς ἀνδρός. B[1]: ἐν εἰρήνῃ. AB[1]: εὐθὺς.

23. *En ces jours-là.* Septante : « en ces premiers jours ».

XVII. 2. *Je le frapperai.* Septante : « je l'effraierai ». — *Le roi désolé.* Septante : « le roi tout seul ».

3. *Comme un seul homme a coutume de revenir; car c'est un seul homme que vous cherchez vous-même.* Septante : « comme l'épouse retourne à son mari, tu demandes seulement la vie d'un homme ».



וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־פִּלַּגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי
23 כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר
יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם כְּאֲשֶׁר יִשְׁאַל׳
בִּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל
גַּם־לְדָוִד גַּם־לְאַבְשָׁלֹם׃

**XVII.** וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם
אֶבְחֲרָה־נָּא שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ
וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי־דָוִד הַלָּיְלָה׃
2 וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם
וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־
אִתּוֹ וְהִכִּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ׃
3 וְאָשִׁיבָה כָל־הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב הַכַּל
הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם
4 יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי
הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא׃
6 וַיָּבֹא הַחוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶל
אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר
אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אָיִן
7 אַתָּה דַּבֵּר׃ וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם
לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
8 בַּפַּעַם הַזֹּאת׃ וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה
יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים
הֵמָּה וּמְרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל
בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין
9 אֶת־הָעָם׃ הִנֵּה עַתָּה הוּא־נֶחְבָּא
בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת

אין קרי ולא כתיב v. 23.

5. F* καίγε. A: ἀκούσομεν. 6. B[1]† (a. ἐλάλ.) δ. P[1]† (a. ποιήσ.) εἰ. 7. P[1]* Ἀχιτόφελ. 8. A: (l. ἄρκοι) ἄρκτος. AF* καὶ ὡς — καὶ δ. 9. P[1]* (p. ἢ) ἐν.

23. *Les conseils d'Achitophel.* Ces événements sont rappelés dans les *Psaumes* LIV, LXVIII, CVIII. — *Lorsqu'il était avec David.* Nous savons par I *Rois*, XV, 12, et par I *Paralipomènes*, XXVII, 33, qu'Achitophel avait été conseiller de David avant de l'être d'Absalom.

c³) Chusaï déjoue les conseils d'Achitophel, XVII.

XVII. 2. *Désolé*, c'est-à-dire *abandonné, seul*, comme porte l'hébreu.

8. *Une ourse.* Animal renommé pour sa férocité. L'ours syrien est particulièrement fort et cruel. Les animaux féroces n'étaient pas rares en Palestine. — *La forêt.* La Palestine était alors plus boisée qu'elle ne l'est aujourd'hui. Le mot hébreu *Sadeh*, traduit ici par *saltus*, signifie proprement *champ*, et indique peut-être l'épaisse bordure d'arbres et d'arbustes qui marque le cours du Jourdain.

9. *Les cavernes.* Elles abondent dans le pays.

susque est ad concubinas patris sui coram univérso Israel. 23 Consilium autem Achitophel, quod dabat in diébus illis, quasi si quis consúleret Deum : sic erat omne consílium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

2 Reg. 19, 11. Gen. 49, 4. Lev. 20, 11.

**XVII.** [1] Dixit ergo Achitophel ad Absalom : Eligam mihi duódecim míllia virórum, et consúrgens pérsequar David hac nocte. 2 Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solútis mánibus) percútiam eum : cumque fúgerit omnis pópulus qui cum eo est, percútiam regem desolátum. 3 Et redúcam univérsum pópulum, quómodo unus homo revérti solet : unum enim virum tu quæris : et omnis pópulus erit in pace. 4 Placuítque sermo ejus Absalom, et cunctis majóribus natu Israel.

c³) Consilium Achitophel sequitur.

2 Reg. 16, 14.

5 Ait autem Absalom : Vocáte Chúsai Arachíten, et audiámus quid étiam ipse dicat. 6 Cumque venísset Chúsai ad Absalom, ait Absalom ad eum : Hujuscémodi sermónem locútus est Achitophel : fácere debémus an non? quod das consílium? 7 Et dixit Chúsai ad Absalom : Non est bonum consílium, quod dedit Achitophel hac vice. 8 Et rursum íntulit Chúsai : Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortíssimos et amáro ánimo : véluti si ursa raptis cátulis in saltu séviat : sed et pater tuus vir bellátor est, nec morábitur cum pópulo. 9 Fórsitan nunc látitat in fóveis, aut in uno, quo volúerit, loco : et cum ceciderit

Consilium Chusai.

2 Reg. 16, 16; 15, 37, 32.

2 Reg. 15, 34.

τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ, καὶ ἀκούσῃ ἀκούων καὶ εἴπῃ· Ἐγενήθη φραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. 10 Καί γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, τηκομένη τακήσεται, ὅτι οἶδεν πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου, καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ. 11 Ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σὲ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος· καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν. 12 Καὶ ἥξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν τόπων οὗ ἐὰν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτὸν, ὡς πίπτει ὁρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ καί γε ἕνα. 13 Καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν συναχθῇ, καὶ λήψεται πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία, καὶ συρεῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάῤῥουν, ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος. 14 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ· Ἀγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσὶ τοῦ Ἀραχὶ ὑπὲρ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ. Καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν τοῦ Ἀχιτόφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Ἀβεσσαλὼμ τὰ κακὰ πάντα.

15 Καὶ εἶπε Χουσὶ ὁ τοῦ Ἀραχὶ πρὸς Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς· Οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Ἀχιτόφελ τῷ Ἀβεσσαλὼμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραὴλ· καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ. 16 Καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυὶδ, λέγοντες· Μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα ἐν Ἀραβωθ τῆς ἐρήμου, καί γε διαβαίνων σπεῦσον, μή ποτε καταπείσῃ τὸν βασιλέα

9. $P_1$: ἡ φραῦσις. 10. F: καὶ ἔσται ὁ υἱὸς ὁ μαχητὴς οὗ ἐστιν ἡ καρδία ὡς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, θραυομένη θραυσθήσεται... δεδυν'στευκεν ὁ πατήρ σου καὶ οἱ μαχηταὶ α'ντες οἱ μετ' αὐτοῦ. 11. $EFP_1$* (lin.) ὅτι. A: οὕτως ἐγὼ συμβουλεύσαιο. $P_1$: (l. ἐπὶ) πρὸς... (l. ἐν μέσῳ) ὀπίσω. 12. AEF: (l. πρὸς) ἐπ'. $P_1$* ἐπ'. $AP_1B^1$: ἡ ὁρόσος. $AB^1$: καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνθράσιν τοῖς. 13. F: Ἐὰν δὲ εἰς πόλιν συναχθῇ, καὶ προσξόνται πᾶς Ἰσραὴλ σχοινία ἐπὶ τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ ἐπιστάσονται αὐτὴν εἰς τὸν χειμάῤῥουν. 14. $B^1$: βου. Ἀχειτ. τὴν ἀγαθὴν. $AP_1B^1$* (p. βουλὴν) τοῦ. $P_1$* τὴν ἀγαθὴν. F: ἂν ἐπάγῃ κύριος τὰ κακὰ ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. 15. AF* ὁ τοῦ Ἀρ. 16. $AP_1$: ἀπαγγείλατε. A: (l. -πείσῃ) καταπίῃ. A* πάντα.

11. *Mais ceci me semble être un bon conseil.* Hebreu : « mais je pense ». — *Et vous vous serez au milieu d'eux.* Hébreu et Septante : « et ta face marchant au milieu (toi-même marchant le premier en personne au combat) ».

14. *Le malheur.* Septante : « tous les maux ».

16. *Dans les plaines du désert.* Septante : « dans Araboth du désert ».



וְהָיָה כִּנְפֹל בָּהּ בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע
הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר הָיְתָה מַפָּלָה בָּעָם אֲשֶׁר
אַחֲרֵי אַבְשָׁלֹם: וְהוּא גַּם־בֶּן־חַיִל
אֲשֶׁר לְבוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה הֲמֵס יִמָּס
כִּי־יֹדֵעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ
וּבְנֵי חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ: כִּי יָעַצְתִּי
הַאסֹף אֵסֹף עָלֶיךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם
לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בְּקִרְבּוֹ: וּבָאנוּ
אֵלָיו בְּאַחַת הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִמְצָא
שָׁם וְנָחַתְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטָּל
עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־אֶחָד: וְאִם־
אֶל־עִיר יֵאָסֵף וְהִשִּׂיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ
עַד־הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם
גַּם־צְרוֹר: וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי הָאַרְכִּי
מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל ○ וַיהוָה צִוָּה
לְהָפֵר אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה
לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה אֶל־אַבְשָׁלוֹם
אֶת־הָרָעָה:
כז וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים כְּזֹאת וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
אֶת־אַבְשָׁלֹם וְאֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת
וְכָזֹאת יָעַצְתִּי אָנִי: וְעַתָּה שִׁלְחוּ
מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַל־תָּלֵן
הַלַּיְלָה בְּעַרְבוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר
תַּעֲבֹר פֶּן־יִבָּלַע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר עִמּוֹ:

v. 12. מלעיל ib. באחד ק'
v. 14. פסקא באמצע פסוק
v. 16. בערבות ס'

unus quilibet in principio, audiet quicúmque audierit, et dicet : Facta est plaga in pópulo qui sequebátur Absalom. 10 Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leónis, pavóre solvétur : scit enim omnis pópulus Israel, fortem esse patrem tuum, et robústos omnes qui cum eo sunt. 11 Sed hoc mihi vidétur rectum esse consílium : Congregétur ad te universus Israel, a Dan usque Bersabée, quasi aréna maris innumerábilis : et tu eris in médio eórum. 12 Et irruémus super eum in quocúmque loco inventus fúerit : et operiémus eum, sicut cádere solet ros super terram : et non relinquémus de viris qui cum eo sunt, ne unum quidem. 13 Quod si urbem áliquam fúerit ingréssus, circúmdabit omnis Israel civitáti illi funes, et trahémus eam in torréntem, ut non reperiátur ne cálculus quidem ex ea.

Consilium Chusai sequitur.

2 Reg. 3, 10. Job. 20, 1.

14 Dixitque Absalom, et omnes viri Israel : Mélius est consílium Chúsai Arachitæ, consílio Achitophel : Dómini autem nutu dissipátum est consílium Achitophel útile, ut indúceret Dóminus super Absalom malum.

Huic adhæret Absalom.

2 Reg. 15, 31, 34. Ps. 32, 10. 15.

15 Et ait Chúsai Sadoc et Abiathar sacerdótibus : Hoc et hoc modo consílium dedit Achitophel Absalom, et senióribus Israel : et ego tale et tale dedi consílium. 16 Nunc ergo míttite cito, et nuntiáte David, dicéntes : Ne moréris nocte hac in campéstribus deserti, sed absque dilatióne transgrédere : ne forte abtombe au commencement, on l'apprendra, et quiconque l'apprendra, dira : Il a été fait une grande plaie sur le peuple qui suivait Absalom. 10 Et tous les plus vaillants, dont le cœur est comme celui du lion, seront saisis d'effroi : car tout le peuple d'Israël sait que votre père est vaillant, et que tous ceux qui sont avec lui sont vigoureux. 11 Mais ceci me semble être un bon conseil : Que tout Israël s'assemble près de vous, depuis Dan jusqu'à Bersabée, comme le sable de la mer, et vous vous serez au milieu d'eux ; 12 et nous fondrons sur David, en quelque lieu que nous le trouvions, et nous le couvrirons comme la rosée a coutume de tomber sur la terre ; quant aux hommes qui sont avec lui, nous n'en laisserons pas même un seul. 13 Que s'il entre en quelque ville, tout Israël environnera cette ville de cordes ; et nous l'entraînerons dans le torrent, afin qu'on n'en trouve pas même une petite pierre ».

Chusai regem monendum curat.

2 Reg. 15, 35.

2 Reg. 15, 28.

2 Reg. 17, 21.

14 Alors Absalom dit et tous les hommes d'Israël : « Le conseil de Chusaï, l'Arachite, est meilleur que le conseil d'Achitophel ». Ainsi, par la volonté du Seigneur, fut dissipé le conseil utile d'Achitophel, afin que le Seigneur amenât le malheur sur Absalom.

15 Et Chusaï dit à Sadoc et à Abiathar, prêtres : « C'est de cette manière qu'Achitophel a donné conseil à Absalom et aux anciens d'Israël, et moi j'ai donné tel et tel conseil. 16 Maintenant donc, envoyez vite, et annoncez à David, disant : Ne demeurez point cette nuit dans les plaines du désert ; mais passez au delà sans délai, de peur que le roi ne

11. *Depuis Dan jusqu'à Bersabée.* Voir la note sur *Juges*, xx, 1.

13. *Environnera cette ville de cordes.* C'est à l'aide de cordages que l'on traînait les lourds fardeaux, que les Égyptiens et les Chaldéens transportaient leurs immenses statues. Cette expression hyperbolique indique la force irrésistible de l'armée d'Absalom. — *Dans le torrent*, le ravin au-dessus duquel les villes étaient ordinairement bâties. La plupart des villes s'élevaient sur des hauteurs, afin que ceux qui les habitaient pussent se défendre plus facilement, dans un pays sans cesse exposé aux pillages ou aux guerres.

15. *Sadoc et... Abiathar, prêtres.* Voir plus haut la note sur xv, 24.

16. *Les plaines du désert.* Voir plus haut la note sur xv, 28. — *Au delà*; sur l'autre rive du Jourdain.

καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ᾽ αὐτοῦ. 17 Καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀχιμάας εἱστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ῥωγήλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη, καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ ἀναγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ ὅτι οὐκ ἠδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰςελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. 18 Καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον, καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἀβεσσαλώμ· καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως, καὶ εἰςῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαουρίμ. Καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ, καὶ διεπέτασε τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόςωπον τοῦ λάκκου καὶ ἔψυξεν ἐπ᾽ αὐτῷ ἀραφώθ, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα. 20 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ εἶπαν Που Ἀχιμάας καὶ Ἰωνάθαν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνή· Παρῆλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος· καὶ ἐζήτησαν, καὶ οὐχ εὗραν, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.

21 Ἐγένετο δὲ, μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς, καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ, καὶ εἶπαν πρὸς Δαυὶδ· Ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτόφελ. 22 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωΐ, ἕως ἑνὸς οὐκ ἐλιμθεν ὃς οὐ διῆλθε τὸν Ἰορδάνην. 23 Καὶ Ἀχιτόφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἀπηγξατο καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

24 Καὶ Δαυὶδ διῆλθεν εἰς Μανεῖμ, καὶ Ἀβεσσαλὼμ διέβη τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ᾽ αὐτοῦ. 25 Καὶ τὸν Ἀμεσσᾶ κατέστησεν Ἀβεσσαλὼμ ἀντὶ Ἰωὰβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως. Καὶ Ἀμεσσᾶ

17. B¹: Ἀχειμάς (lt. 20). P₅* βασιλεῖ. AB¹: ἐδύναντο. 18. B¹: ἀπήγγειλαν. A: εἰςῆλθον. B¹: βαουρίμ. 19. A: (l. ἔψυ.) ἔκυψεν... (l. ἀραφώθ) Ἀραβωθώθ. 20. AB¹: ἦλθαν. AP₄: παρῆλθον. P₄: εὗρον. 21. AB¹: ἀνήγγειλαν. P₄: (l. εἰ. πρὸς Δ.) λέγονοι αὐτῷ... (l. οὗ. ἐβουλ.) ταῦτα βεβουλίνται (l. περὶ) καθ'. 22. A* (a. μετ᾽) ὁ. 23. P₄: (l. αὐτοῦ) αὐτῶν. A: (l. τάφῳ) οἴκῳ. 24. P₅: (l. διῆλθεν) παρεγένετο. A: (l. διέβη) διῆλθεν. A* ἀνήρ. 25. B¹: Ἀμμεσσαὶ (bis).

17 אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים
בְּעֵין־רֹגֵל וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה
לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי
לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא הָעִירָה׃
18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לַאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ׃
שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ׃ אֶל־בֵּית־אִישׁ
בְּבָחֻרִים וְלוֹ בֹאר בְּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃
19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ
עַל־פְּנֵי הַבֹּאר׃ וַתְּשֻׁטַח עָלָיו הָרִפּוֹת
כ וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם
אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה
אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם
הָאִשָּׁה עָבְרוּ מֵיכֶל הַמָּיִם וַיְבַקְּשׁוּ
וְלֹא מְצָאוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃
21 וַיְהִי׃ אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ מֵהַבֹּאר
וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־
דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמָּיִם
22 כִּי־כֵכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃ וַיָּקָם
דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן עַד־אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אֶחָד לֹא־
נֶעְדַּר אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא־נַעֲשְׂתָה עֲצָתוֹ
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־
בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּחְנָק
וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃
24 וְדָוִד בָּא מַחֲנַיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר
אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
כה עִמּוֹ׃ וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת
יוֹאָב עַל־הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ

קטע בו׳ ק׳ v. 22.

sorbeatur rex, et omnis populus qui cum eo est.

17 Jónathas autem et Achimaas stabant juxta fontem Rogel : abiit ancilla, et nuntiávit eis : et illi profécti sunt, ut referrent ad regem David núntium : non enim póterant vidéri, aut intróire civitátem. 18 Vidit autem eos quidam puer, et indicávit Absalom : illi vero cóncito gradu, ingréssi sunt domum cujúsdam viri in Bahurim, qui habébat púteum in vestíbulo suo, et descendérunt in eum. 19 Talit autem múlier, et expándit velamen super os pútei, quasi siccans ptísanas : et sic látuit res. 20 Cumque venissent servi Absalom in domum ad muliérem dixérunt : Ubi est Achimaas et Jónathas? Et respóndit eis múlier : Transiérunt festinánter, gustáta paúlulum aqua. At hi qui quærébant, cum non reperíssent, revérsi sunt in Jerúsalem.

Nuntii in puteo servati.

2 Reg. 15, 36. 3 Reg. 1, 9.

2 Reg. 15, 5; 3, 16.

21 Cumque abiissent, ascendérunt illi de púteo, et pergéntes nuntiavérunt regi David, et dixérunt : Súrgite, et transíte cito flúvium : quóniam hujuscémodi dedit consílium contra vos Achitophel.

Ps. 7.

22 Surréxit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transiérunt Jordánem, donec dilucésceret : et ne unus quidem resíduus fuit, qui non transísset flúvium.

David transit Jordanem.

Ps. 41, 7.

23 Porro Achitophel videns quod non fuisset factum consílium suum, stravit ásinum suum, surrexítque et ábiit in domum suam et in civitátem suam : et dispósita domo sua, suspéndio intériit, et sepúltus est in sepúlchro patris sui.

Achitophel se suspendit.

2 Reg. 15, 12. Ps. 40, 10.

24 David autem venit in castra, et Absalom transívit Jordánem, ipse et omnes viri Israel cum eo. 25 Amasam vero constítuit Absalom pro Joab super exércitum : Amasa autem

Amasa dux ab Absalom constitutus.

2 Reg. 19, 13.

17. *Car ils ne pouvaient être vus, ou entrer dans la ville.* Hébreu : « car il ne fallait pas qu'on les vît entrer dans la ville ».

19. *Comme pour faire sécher de l'orge mondé.* Septante : « et elle fit sécher sur elle (des) araphot » (ils transcrivent le mot hébreu).

20. *Ils ont passé à la hâte après avoir goûté un peu d'eau.* Septante : « ils ont passé un peu d'eau » (*traduire :* « ils ont vite passé le fleuve ou le Jourdain », comme au ℣. 21).

21. *Et passez le fleuve.* Septante : « et passez vite l'eau ».

24. *Ensuite David vint dans le camp.* Hébreu et Septante : « et David vint à Mahanaïm ». Item ℣. 27.





17 Or Jonathas et Achimaas étaient près de la fontaine de Rogel : la servante vint, et les avertit; et ils partirent pour rapporter au roi David le message; car ils ne pouvaient être vus, ou entrer dans la ville. 18 Mais un certain enfant les vit, et en donna avis à Absalom : or, eux, d'un pas précipité, entrèrent dans la maison d'un certain homme de Bahurim, lequel avait un puits dans sa cour, et ils y descendirent; 19 cependant la femme prit sa couverture, et l'étendit sur le puits, comme pour faire sécher de l'orge mondé; et ainsi fut cachée la chose. 20 Et lorsque les serviteurs d'Absalom furent venus dans la maison, ils dirent à cette femme : « Où sont Achimaas et Jonathas? » Et la femme leur répondit : « Ils ont passé à la hâte, après avoir goûté un peu d'eau ». Mais ceux qui les cherchaient, ne les trouvant point, retournèrent à Jérusalem. 21 Et lorsqu'ils s'en furent allés, Achimaas et Jonathas montèrent hors du puits, et, cheminant, ils l'annoncèrent au roi David, et dirent : « Levez-vous, et passez le fleuve; car Achitophel a donné tel conseil contre vous ».

22 David se leva donc, et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain jusqu'à ce que le jour parût, et il n'en demeura pas même un seul qui ne passât le fleuve.

23 Mais Achitophel, voyant que son conseil n'avait pas été suivi, sella son âne et se leva, et s'en alla en sa maison et en sa ville; et, sa maison réglée, il se pendit, et il fut enseveli dans le sépulcre de son père.

24 Ensuite David vint dans le camp, et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui. 25 Et Absalom établit Amasa sur l'armée au lieu de Joab : or Amasa était fils d'un homme

17. *La fontaine de Rogel*, aujourd'hui Puits de Job, au sud-ouest de Jérusalem. — *La servante*, probablement de Sadoc ou d'Abiathar, laquelle vint à la fontaine sous prétexte de puiser de l'eau ou de laver du linge. — *Car ils ne pouvaient...* c'est-à-dire, il leur était défendu de se montrer et d'entrer dans la ville.

18. *Un puits.* C'était une citerne, alors sans eau, et dont l'embouchure était à fleur de terre. Voir plus haut, XVI, 5.

22. *Passèrent le Jourdain.* Le *Psaume* XLI contient des allusions à ce fait.

24. *Vint dans le camp.* A Mahanaïm. Voir la note sur *Genèse*, XXXII, 2.

**III. Reg. David (I-XXIV).** — *3° (c¹). Devictus fugatusque Abs. a Joab transfoditur (XVIII).*

υἱὸς ἀνδρὸς, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεθὲρ ὁ Ἰεζραηλίτης· οὗτος εἰςῆλθε πρὸς Ἀβιγαΐαν θυγατέρα Νάας, ἀδελφὴν Σαρουΐας μητρὸς Ἰωάβ. 26 Καὶ παρενέβαλεν [1]πᾶς[1] Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὴν γῆν Γαλαάδ.
27 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἦλθε Δαυὶδ εἰς Μαναΐμ, καὶ Οὐεσβὶ υἱὸς Νάας ἐκ Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμιὴλ ἐκ Λωδαβὰρ, καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ῥωγελλὶμ 28 ἤνεγκαν δέκα κοίτας, [1]ἀμφιτάπους[1], καὶ λέβητας δέκα, καὶ σκεύη κεράμου, καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς, καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον, καὶ κύαμον, καὶ φακὸν, 29 καὶ μέλι, καὶ βούτυρον, καὶ πρόβατα, καὶ σαφωὶθ βοῶν· καὶ προςήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν· ὅτι εἶπεν· Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

**XVIII.** Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους. 2 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ υἱοῦ Σαρουΐας ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθὶ τοῦ Γεθαίου· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν λαόν· Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καί γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν. 3 Καὶ εἶπον· Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν· καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἡμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες. Καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν. 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεύς· Ὃ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ποιήσω. Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας. 5 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωὰβ καὶ τῷ Ἀβεσσὰ καὶ τῷ Ἐθὶ, λέγων· Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Ἀβεσσαλώμ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι

25. AB¹: Ἰοθὲρ. B¹: Ἰοραηλίτης (A: Ἰσμαη.). AB¹: ἀδελφοῦ Σαρ. 26. P₁: παρ. Ἀβ. καὶ πᾶς ἐνὴρ Ἰορανὴλ 27. P₁: (l. ἡν. ἦλ.) ὅτε εἰςῆλθε. AB¹: Μασναεὶμ Οὐεσβεὶ. B¹: Ῥαβάθ. A: (l. υἱῶν) υἱὸς. A: Ἀμιήρ. P₄: Λαδαβέρ. 28. AB¹† (a. ἀμφιτ.) καὶ. A* καὶ σκεύη κερ. 29. AB¹: Σαφωὶθ (P₄: Σαπφωὶθ). P₁: (l. εἶπεν) ἦν. A: ἐκλελυμένος. — 1. A: ἀπεσκέψατο. 2. A: τὸν τρίτον. B¹: Ἀβεισὰ (it. 5, 12). AB¹: Ἐθθαὶ (it. 5, 12)... Γεθθαίου (P₄: Γετθαίου). 3. AP₁B¹: εἶπαν. P₁: φύγομεν... ἀποθάνωσι. P₁† (p. πόλει) εἰς. AP₁* τοῦ βοηθεῖν. 4. P₁* πρὸς... : (l. ὃ ἐὰν ἀρ. ἐν ὀφ.) τὸ ἀρεστὸν

28. *Des tapis.* Septante : « dix bassins ». — *Des pois grillés* n'est pas dans les Septante.
29. *Des veaux gras.* Hébreu : « des fromages de vache ». Septante : « des saphoth (שפות) (fromages) de bœufs ».



**III. Règne de David (I-XXIV).** — *3° (c¹). Défaite, fuite et meurtre d'Absalom (XVIII).*

וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
אֲבִיגַיִל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם
26 יוֹאָב׃ וַיַּחַן יִשְׂרָאֵל וַאֲבְשָׁלֹם אֶרֶץ
27 הַגִּלְעָד׃ וַיְהִי כְּבוֹא דָוִד מַחֲנָיְמָה
וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וּמָכִיר
בֶּן־עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּכַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי
28 מֵרֹגְלִים׃ מִשְׁכָּב וְסִפּוֹת וּכְלֵי יוֹצֵר
וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וָקֶמַח וְקָלִי וּפוֹל
29 וְרָדֵשִׁים וְקָלִי׃ יְדֵבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן
וּשְׁפוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר־
אִתּוֹ לֶאֱכֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְיָעֵף
וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃

**XVIII.** וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
2 מֵאוֹת׃ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִשִׁית
בְּיַד־יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן
צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אִתַּי
הַגִּתִּי ○ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם
3 יָצֹא אֵצֵא גַּם־אֲנִי עִמָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר
הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם־נוֹס נָנוּס לֹא־
יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם־יָמוּתוּ חֲצִי־נוּ
לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי־עַתָּה כָּמֹנוּ
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי־תִהְיֶה־
4 לָּנוּ מֵעִיר לַעְזוֹר׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה
וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשַּׁעַר וְכָל־הָעָם
ח יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלָאֲלָפִים׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ
אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי
לֵאמֹר לְאַט־לִי לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־
הָעָם שֹׁמְעִי בְּצֵאת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־
הַשָּׂרִים עַל־דְּבַר אַבְשָׁלוֹם׃

פסא באצע סתום
v. 2. לעזור ק׳
v. 3. ידבשו ק׳

1 Par. 2, 13, 15, 16.

**Subsidia Davidi dantur.**

2 Reg. 12, 26.
Deut. 3, 11.
2 Reg. 9, 4; 19, 31-32.
3 Reg. 2, 7.
2 Reg. 16, 1.
2 Reg. 16, 2.

**c¹) David instruit aciem.**

2 Reg. 14, 1; 16, 9; 15, 19.

**Ipse manet.**

2 Reg. 21, 17.
1 Reg. 18, 7.
1 Reg. 29, 2.

**Servandus Absalom.**

2 Reg. 18, 12.

erat filius viri, qui vocabátur Jetra de Jezraëli, qui ingréssus est ad Abigail filiam Naas, sorórem Sárviæ, quæ fuit mater Joab. 26 Et castrametátus est Israel cum Absalom in terra Gálaad.

27 Cumque venisset David in castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiórum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lódabar, et Berzéllai Galaadites de Rógelim, 28 obtulérunt ei stratória, et tapétia, et vasa fictília, fruméntum, et hórdeum, et farínam, et poléntam, et fabam, et lentem, et frixum cicer, 29 et mel, et butýrum, oves, et pingues vítulos : dederúntque David, et pópulo qui cum eo erat, ad vescéndum : suspicáti enim sunt, pópulum fame et siti fatigári in deserto.

**XVIII.** 1 Igitur consideráto David pópulo suo, constítuit super eos tribúnos et centuriónes, 2 et dedit pópuli tértiam partem sub manu Joab, et tértiam partem sub manu Abisai filii Sárviæ fratris Joab, et tértiam partem sub manu Éthai, qui erat de Geth : dixítque rex ad pópulum : Egrédiar et ego vobíscum. 3 Et respóndit pópulus : Non exíbis : sive enim fugérimus, non magnópere ad eos de nobis pertinébit : sive média pars ceciderit e nobis, non satis curábunt : quia tu unus pro decem míllibus computáris : méliius est igitur ut sis nobis in urbe præsídio. 4 Ad quos rex ait : Quod vobis vidétur rectum, hoc fáciam. Stetit ergo rex juxta portam : egrediebatúrque pópulus per turmas suas, centéni, et milléni.

5 Et præcépit rex Joab, et Abisai, et Éthai, dicens : Serváte mihi púerum Absalom. Et omnis pópulus audiébat præcipiéntem regem cunctis principibus pro Absalom.

Soldats portant des vivres (℣. 28-29). (Tombeau de Rekhmara).

23. *Jezraël.* Voir la note sur II *Rois*, II, 9. — *Avait été avec Abigaïl.* D'autres traduisent, *avait épousé Abigaïl*; mais ni la Vulgate, ni l'hébreu ne le disent. — *Naas* est le même qu'Isaï, que portent ici quelques exemplaires de la version grecque. D'ailleurs la généalogie de Naas qui figure ici est celle qu'on donne à Isaï dans I *Paralipomènes*, II, 13, 15, 16.

27. *Rabbath-Ammon.* Voir *Deutéronome*, III, 11. — *Lodabar*, ville du pays de Galaad. — *Rogelim*, ville du pays de Galaad.

**c¹) Défaite, fuite et meurtre d'Absalom,** XVIII.

XVIII. 1. *Des tribuns et des centurions.* Voir la note sur I *Rois*, VIII, 12.

XVIII. 1. *Des tribuns.* Hébreu et Septante : « des chefs de mille (des chiliarques) ».
3. *Parce que vous seul, vous êtes compté pour dix mille.* Septante : « et toi (tu es) comme dix mille de nous ».

τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ. 6 Καὶ
ἐξῆλθε πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξεναν-
τίας Ἰσραήλ, καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ
δρυμῷ Ἐφραίμ. 7 Καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ
λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυὶδ,
καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν. 8 Καὶ ἐγέ-
νετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ προσώ-
πον πάσης τῆς γῆς· καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυ-
μὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς
κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ.

9 Καὶ συνήντησεν Ἀβεσσαλὼμ ἐνώπιον
τῶν παίδων Δαυὶδ, καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἦν ἐπι-
βεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλ-
θεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς
μεγάλης, καὶ περιεπλάκη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν
τῇ δρυῖ, καὶ ἐκρεμάσθη ἀναμέσον τοῦ οὐ-
ρανοῦ καὶ ἀναμέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος
ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθε. 10 Καὶ εἶδεν
ἀνὴρ εἷς καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἰωάβ, καὶ εἶπεν·
Ἰδοὺ ἑώρακα τὸν Ἀβεσσαλὼμ κρεμάμενον
ἐν τῇ δρυῖ. 11 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ ἀνδρὶ
τῷ ἀναγγέλλοντι αὐτῷ· Καὶ ἰδοὺ ἑώρακας,
τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν γῆν;
Καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυροῦν καὶ
παραζώνην μίαν. 12 Εἶπε δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς
Ἰωάβ· Καὶ ἐγὼ εἰμι ἵστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς
μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπι-
βάλω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βα-
σιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ
βασιλεὺς σοι καὶ τῷ Ἀβεσσὰ καὶ τῷ Ἐθαὶ,
λέγων· Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν
Ἀβεσσαλώμ, 13 μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐ-
τοῦ ἄδικον. Καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται
ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξεναντίας.
14 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Τοῦτο ἐγὼ ἀρξομαι,
οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου. Καὶ ἔλαβεν
Ἰωὰβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐνέ-

6. F: εἰς τὸ πεδίον εἰς ἐπάντησιν (A: ἐναντίον) τῷ Ἰσραήλ. 7. A† (p. ἐκεῖ) πᾶς. F: (l. θραῦ.) πληγή. 8. FP1: (l. πασ. τ. γῆς) ὅλον τοῦ δρυμοῦ. AF* ἐν τῷ λαῷ. F: (l. μαχ.) ῥομφαία. AP1B1† (p. μαχ.) ἐν. 9. AP1B1* ἦν. A: ὑπὸ δρῦσος (P1: δάσους). B1: καὶ ἐκρεμάσθη ἡ κεφ. A† (a. ὑποκ.) ὁ. 10. AB1* (a. Ἰωάβ) τῷ. P1: ἑω. κρ. τ. Ἀβ. A: (l. ἐν) ἐπὶ. 11. A: ἐγγέλλοντι (P1: ἀπαγγ.). P1: ἑώ. καὶ τί οὐκ... ἐγὼ ἔδωκα ἂν σοι πεντήκοντα σίκλους ἀργυρίου. 12. P1: (l. ἐγὼ εἰμι ἵστ.) ἐὰν οὐ

6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
7 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם: וַיִּנָּגְפוּ
שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־
שָׁם הַמַּפֵּלָה גְּדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא
8 עֶשְׂרִים אָלֶף: וַתְּהִי־שָׁם הַמִّלְחָמָה
נָפֻצוֹת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּרֶב הַיַּעַר
לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב
בַּיּוֹם הַהוּא:
9 וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד
וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד
תַּחַת שֹׂבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק
רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין
הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר:
10 וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב וַיֹּאמַר
הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלוֹם תָּלוּי בָּאֵלָה:
11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה
רְאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ שָׁם אַרְצָה
וְעָלַי לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף וַחֲגֹרָה
אֶחָת: וַיֹּאמַר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב וְלֹא
12 אֲנִי שֹׁקֵל עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־
אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ
צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־
אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם:
13 אוֹ־עָשִׂיתִי בְנַפְשׁוֹ שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר
לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב
14 מִנֶּגֶד: וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אוֹחִילָה
לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ

v. 8. נפוצת ק׳
v. 12. ולו ק׳
v. 13. בנפשי ק׳

פαριστᾶς. B1* τὴν. AB1* (a. Ἀβ.) τῷ. P1: Ἐθθί. 13. A* (a. λόγος) ὁ. 14. A* οὐχ οὕτως μενῶ σου. B1: ἐνέτηξαν (P1: ἐτηξέν).

6. *Dans la plaine.* Septante : « dans la forêt ». 9. *Sous le chêne touffu et grand.* Hébreu et septante : « sous les rameaux d'un grand chêne ». — *Etant, suspendu.* Septante : « il fut suspendu » (La Vulgate et les Septante ont lu ויתל au lieu de ויתן).

11. *Pourquoi ne l'as-tu point percé contre la terre.* Hébreu : « pourquoi ne l'as-tu point frappé (et jeté) à terre? »

12-13. *Conservez mon fils Absalom. Mais si j'avais agi ainsi audacieusement contre mon âme.* Septante : « gardez-moi l'enfant Absalom pour qu'il ne soit fait aucun mal à son âme ».

14. *Non pas comme tu veux, mais je l'attaquerai.* Septante : « Je le ferai et ne demeurerai pas ainsi ».





6 Itaque egréssus est pópulus in campum contra Israel, et factum est prælium in saltu Ephraim. 7 Et cæsus est ibi pópulus Israel ab exércitu David, fáctaque est plaga magna in die illa, viginti millium. 8 Fuit autem ibi prælium dispérsum super fáciem omnis terræ, et multo plures erant, quos saltus consúmpserat de pópulo, quam hi quos voráverat gládius in die illa.

Pugna in saltu Ephraïm.

9 Accidit autem ut occúrreret Absalom servis David, sedens mulo : cumque ingréssus fuísset mulus subter condénsam quercum et magnam, adhásit caput ejus quércui : et illo suspénso inter cœlum et terram, mulus, cui insédérat, pertransívit. 10 Vidit autem hoc quispiam, et nuntiávit Joab, dicens : Vidi Absalom pendére de quercu.

Absalom crinibus suspenditur.

2 Reg. 14, 26.

11 Et ait Joab viro, qui nuntiáverat ei : Si vidísti, quare non confodísti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argénti siclos, et unum bálteum? 12 Qui dixit ad Joab : Si appénderes in mánibus meis mille argénteos, nequáquam mítterem manum meam in filium regis : audiéntibus enim nobis præcépit rex tibi, et Abisai, et Ethái, dicens : Custodite mihi púerum Absalom. 13 Sed et si fecissem contra ánimam meam audácter, nequáquam hoc regem latére potuísset, et tu stares ex advérso?

Mandato regis servatur.

2 Reg. 18, 5.

14 Et ait Joab : Non sicut tu vis, sed aggrédiar eum coram te. Tulit ergo tres lánceas in manu sua, et

A Joab interficitur.

6 C'est pourquoi le peuple sortit dans la plaine contre Israël, et le combat se fit dans la forêt d'Éphraïm. 7 Et là, le peuple d'Israël fut taillé en pièces par l'armée de David; et il y eut une grande défaite en ce jour-là, vingt mille hommes *furent tués*. 8 Or, le combat s'étendit sur la face de toute la terre, ceux du peuple que la forêt détruisit, étaient beaucoup plus nombreux que ceux que dévora le glaive en ce jour-là.

9 Mais il advint qu'Absalom rencontra les serviteurs de David, étant assis sur son mulet; et tandis que le mulet entrait sous le chêne touffu et grand, la tête d'Absalom s'embarrassa dans le chêne; et, lui étant suspendu entre le ciel et la terre, le mulet sur lequel il était assis passa outre. 10 Or, quelqu'un vit cela, et l'annonça à Joab, disant : « J'ai vu Absalom suspendu au chêne ».

11 Et Joab dit à l'homme qui le lui avait annoncé : « Si tu l'as vu, pourquoi ne l'as-tu point percé contre la terre? je t'aurais donné dix sicles d'argent et un baudrier ». 12 Celui-ci dit à Joab : « Quand vous pèseriez en mes mains mille sicles d'argent, je ne porterais nullement ma main sur le fils du roi; car, comme nous l'avons ouï, le roi vous a ordonné à vous, à Abisaï et à Éthaï, disant : Conservez mon fils Absalom. 13 Mais si j'avais agi ainsi audacieusement contre mon âme, cela n'aurait pu être nullement caché au roi. Et vous, seriez-vous contre *lui?* »

14 Et Joab dit : « Non pas comme tu veux, mais je l'attaquerai devant toi ». Joab donc prit trois dards en sa main,

6. *Dans la forêt d'Éphraïm*, à l'est du Jourdain, selon les uns, à l'ouest, selon les autres.

8. *Sur la face de toute la terre*, dans tout le pays au delà du Jourdain. — *Que la forêt détruisit.* Les fuyards périrent dans les fourrés, de manières diverses.

9. *Étant assis sur son mulet.* Voir plus haut, la note sur II *Rois*, XIII, 29. — *Le chêne.* L'article qui précède le mot chêne semble indiquer que cet arbre était connu et distingué de tous les autres.

11. *Je t'aurais donné dix sicles d'argent.* Le sicle d'argent avait chez les Hébreux le même poids que le sicle d'or, environ 14 grammes 20. Quant à la valeur comme monnaie, le sicle d'argent représentait environ 2 fr. 80 et le sicle d'or environ 43 fr. 50. — *Un baudrier.* C'était une bande de cuir ou d'étoffe servant à soutenir le sabre. Chez les Grecs il était attaché à l'épaule; chez les Israélites il consistait en une simple ceinture plus ou moins ornée selon la qualité de celui qui le portait.

πηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβεσσαλὼμ, ἔτι αὐτοῦ ζῶντος, ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυός.
13 Καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἴροντα τὰ σκεύη Ἰωὰβ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.
16 Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραὴλ, ὅτι ἐρείδετο Ἰωὰβ τοῦ λαοῦ.
17 Καὶ ἔλαβε τὸν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ, εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν, καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.
18 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην, ἣν ᾗ ἐλήφθη, καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην, τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶπεν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκα τοῦ ἀναμνῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐκάλεσε τὴν στήλην Χεὶρ Ἀβεσσαλὼμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
19 Καὶ Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ εἶπε· Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινε κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωὰβ· Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, οὗ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανε. 21 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Χουσί· Βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες. Καὶ προσεκύνησε Χουσὶ τῷ Ἰωὰβ, καὶ ἐξῆλθε. 22 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ, καὶ εἶπε πρὸς Ἰωάβ· Καὶ ἔστω, ὅτι δράμω καί γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσί. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἱνατί σὺ τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου; Δεῦρο, οὐκ ἔστι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ. 23 [1]Καὶ εἶπε[1]· Τί γὰρ ἐὰν δράμω; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ. Δράμε· Καὶ ἔδραμεν Ἀχιμάας τὴν ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχὰρ, καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσί.

14. A: εἰς τὴν καρδίαν. 16. P$_1$: ἐφείσατο. 17. A* αὐτὸν (pr.). P$_1$: (l. δρυμῷ εἰς τ. β. τὸν μέγαν, καὶ ἐστ.) βουνῷ καὶ ἐπέστησεν... ἔφυγον. 18. A: Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἐλήφθη, καὶ ἐστήλωσεν... (l. στήλην) στήλωσιν. P$_1$* ἐν ᾗ ἐλήφθη, καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβ. τ. στ. τὴν. P$_1$† (a. Χεὶρ.) ἐπὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὴν. 19. P$_1$† (p. εἶπε) πρὸς Ἰωάβ, et (a. κύριος) αὐτῷ. 20. A: (l. εὖν.) ἔνεκεν.

16-17. Septante : « et Joab sonna de la trompe, et le peuple revint sans poursuivre Israël, parce que Joab épargna le peuple; et il prit Absalom, etc. ».
18. Septante : « Absalom, quand il vivait encore, avait pris et fondé pour lui le monument dans lequel il fut porté, et il l'érigea pour prendre le monument qui est dans la vallée du roi ». — *Je n'ai point de fils.* Hébreu : « je n'ai pas de fils pour perpétuer mon nom ».
23. *Une voie plus courte.* Hébreu et Septante : « la voie du kikkar (Céchar ככר, c'est-à-dire par la vallée du Jourdain ».

וַיִּתְקָעֻם בָּלֶב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב
כו הָאֵלָה: וַיִּסֹּבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי
כְּלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיְמִתֻהוּ:
16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיָּשָׁב הָעָם
מִרְדֹּף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב
17 אֶת־הָעָם: וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם
וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ בַּיַּעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל
וַיַּעֲרֻמוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאָהֳלָיו:
18 וְאַבְשָׁלוֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְּחַיָּיו אֶת־
מַצֵּבָת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר
אֵין־לִי בֵּן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא
לַמַּצֵּבָת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד
אַבְשָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה
נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שָׁפְטוֹ
כ יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו: וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב
לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה
וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא
תְבַשֵּׂר כִּי עַל־כֵּן בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת:
21 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ כּוּשִׁי לְיוֹאָב
וַיָּרָץ: וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק
22 וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וְיִהִי מָה אָרֻצָה־נָּא
גַּם־אֲנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב
לָמָּה זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אֵין
23 בְּשֹׂרָה מֻכָּאת: וְיִהִי־מָה אָרוּץ
וַיֹּאמֶר לוֹ רֻץ וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ
הַכִּכָּר וַיַּעְבֹר אֶת־הַכּוּשִׁי:

v. 17. לאהליו ק׳
v. 18. בחייו ק׳
כן קרי ולא כתיב v. 20.

P$_1$: (l. ἀπέθ.) τέθνηκε. 21. P$_1$: ἀπάγγ. A* τῷ βασιλεῖ. 22. A: ἔσται... *γε. B$^{1*}$ οὐ. A: (l. εἰς) πρός.



infixit eas in corde Absalom : cumque adhuc palpitáret hærens in quercu, 15 cucurrérunt decem júvenes armigeri Joab, et percutiéntes interfecérunt eum.

16 Cécinit autem Joab búccina, et retínuit pópulum, ne persequerétur fugiéntem Israël, volens párcere multitúdini. 17 Et tulérunt Absalom, et projecérunt eum in saltu, in fóveam grandem, et comportavérunt super eum acérvum lápidum magnum nimis : omnis autem Israel fugit in tabernácula sua. 18 Porro Absalom eréxerat sibi, cum adhuc váveret, títulum qui est in Valle regis : díxerat enim : Non hábeo fílium, et hoc erit moniméntum nóminis mei. Vocavítque títulum nómine suo, et appellátur Manus Absalom, usque ad hanc diem.

19 Achímaas autem fílius Sadoc, ait : Curram, et nuntiábo regi, quia judícium fécerit ei Dóminus de manu inimicórum ejus? 20 Ad quem Joab dixit : Non eris núntius in hac die, sed nuntiábis in ália : hódie nolo te nuntiáre, fílius enim regis est mórtuus. 21 Et ait Joab Chusi : Vade, et núntia regi quæ vidísti. Adorávit Chusi Joab, et cucúrrit. 22 Rursus autem Achímaas fílius Sadoc dixit ad Joab : Quid impedit si étiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab : Quid vis cúrrere fili mi? non eris boni núntii bájulus. 23 Qui respóndit : Quid enim si cucúrrero? Et ait ei : Curre. Currens ergo Achímaas per viam compéndii, transívit Chusi.

2 Reg. 18, 10. Prov. 19, 26. Ex. 7, 19-16. Ex. 21, 15, 17.

Sepultura Absalom.

2 Reg. 2, 28.

2 Reg. 2, 26.

Gen. 14, 17.

Achimaas et Chusi nuntii.

2 Reg. 17, 17; 15, 36, 27.

Reg. 18, 19.

16. *Israël*, les partisans d'Absalom.
17. *Dans la forêt*, d'Éphraïm. — *Un très grand monceau de pierres.* C'était la coutume des Juifs d'amonceler des pierres sur leurs sépultures. Il reste encore aujourd'hui des traces de cette coutume.
18. *Dans la Vallée du roi*, probablement la Vallée du Cédron. On y voit encore aujourd'hui un monument qu'on appelle le tombeau d'Absalom. Il date seulement de l'époque grecque. Néanmoins il peut se trouver à l'endroit où Absalom avait fait élever son monument, qui devait être un cippe en pierre, quite; on en a trouvé, en particulier, un grand nombre dans les ruines de Carthage. Ce sont des sortes d'ex-voto, qui sont surmontés pour la plupart d'une main sculptée; ce qui rappelle le nom de *Main d'Absalom* donné au monument de ce prince. C'est un monument analogue que Saül s'était fait ériger à Carmel de Juda après sa victoire sur les Amalécites : I *Rois*, xv, 12.
20. *Tu ne seras point messager.* Joab ne veut point exposer son jeune ami à la colère du roi.
21. *Chusi*, précédé de l'article dans le texte original, est peut-être un nom ethnique, et désignerait alors un Éthiopien au service du roi.
23. *Par une voie plus courte.* Le texte original porte « le chemin du *Kikkar* », c'est-à-dire la vallée du Jourdain. Le chemin était plus court mais moins commode que celui de la plaine.

**III. Reg. David (I-XXIV).—3° (e¹). Devictus fugatusque Abs. a Joab transfoditur (XVIII).**

24 Καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἀναμέσον τῶν δύο πυλῶν· καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ. 25 Καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰ μόνος ἐστὶν, εὐαγγελια ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων. 26 Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ, καὶ εἶπε· Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καί γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος. 27 Καὶ εἶπεν ὁ σκοπός· Ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Ἀχιμάας υἱοῦ Σαδώκ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος, καί γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

28 Καὶ ἐβόησεν Ἀχιμάας, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Εἰρήνη. Καὶ προςεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου ὃς ἀπέκλεισε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπαραμένους τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ. 29 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; Καὶ εἶπεν Ἀχιμάας· Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰωὰβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ. 30 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἐπίστρεψον, στηλώθητι ὧδε. Καὶ ἐπεστράφη, καὶ ἔστη. 31 Καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσὶ παρεγένετο, καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ἐκρινέ σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ. 32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί· Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; Καὶ εἶπεν ὁ Χουσί· Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ πάντες ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά. 33 Καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς, καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον τῆς πύλης, καὶ ἔκλαυσε, καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν. Υἱέ μου Ἀβεσσαλώμ, υἱέ μου,

24 וְדָוִד יֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ
הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר אֶל־הַחוֹמָה
וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ
כה לְבַדּוֹ׃ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֵּד לַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו
26 וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָקָרֵב׃ וַיַּרְא הַצֹּפֶה
אִישׁ־אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל־
הַשֹּׁעֵר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ
27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר׃ וַיֹּאמֶר
הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן
כְּמְרֻצַּת אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה
טוֹבָה יָבוֹא׃
28 וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו אַרְצָה
וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר
אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם
29 בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ
רָאִיתִי הָהֲמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־
עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת־עַבְדְּךָ וְלֹא
ל יָדַעְתִּי מָה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב
31 כֹּה׃ וַיָּסָב וַיִּתְיַצָּב׃ וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי
בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטֶךָ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד
32 כָּל־הַקָּמִים עָלָיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ כַּנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ וְכָל אֲשֶׁר־קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה׃
**XIX.** וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִיַּת
הַשַּׁעַר וַיֵּבְךְּ וְכֹה אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי

καὶ περάστηθι. 31. $P_1$: ἀπεστρέψη ὀπίσω αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ. A† (p. Εὐαγγ.) Χουσεί. A: ἐγειρομένων. 32. A* εἰ et (a. Χουσί) δ. 33. $P_1$: (l. πορευεσθαι) κλαίειν. $B^{1*}$ υἱέ μου Ἀβεσσ. (pr.). $P_4$* υἱέ μου (sec.).

24. $P_1$: (l. ἐπῆρε) εἶδεν... τοῖς ὀφθαλμοῖς. 25. A: (l. ἐπορ.) ἐγένετο. 26. $P_1$* ὁ σκοπός. $AP_1B^{1*}$ (a. ἰδοὺ) Καί. 27. A: Εἶπεν δὲ ὁ σκο. 28. A: (l. ἐπαραμένους) ἀντάραντας ($B^1$: μείσουντας). 29. A* (a. Ἀβεσσ.) τῷ. $P_1$* Ἰωὰβ καὶ. 30. $P_1$: (l. στῆ.)

26. *Et, criant haut du faîte.* Hébreu : « et cria au portier (*Septante:* à la porte) ».
28. *Et, se prosternant devant le roi, incliné vers la terre.* Septante : « et il adora le roi sur son visage sur la terre (prosterné à terre) ».
33. Ce verset commence, dans l'hébreu, le chapitre XIX.



**III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (e¹). Défaite, fuite et meurtre d'Absalom (XVIII).**

24 David autem sedébat inter duas portas : speculátor vero, qui erat in fastígio portæ super murum, élevans óculos, vidit hóminem curréntem solum. 25 Et exclámans indicávit regi : dixítque rex : Si solus est, bonus est núntius in ore ejus. Properánte autem illo, et accedénte própius, 26 vidit speculátor hóminem álterum curréntem, et vociferans in cúlmine, ait : Appáret mihi alter homo currens solus. Dixítque rex : Et iste bonus est núntius. 27 Speculátor autem, Contémplor, ait, cursum prióris, quasi cursum Achímaas filii Sadoc. Et ait rex : Vir bonus est : et núntium portans bonum venit.

Venit Achimaas primus

28 Clamans autem Achimaas, dixit ad regem : Salve rex. Et adórans regem coram eo pronus in terram, ait : Benedictus Dóminus Deus tuus, qui conclúsit hómines qui levavérunt manus suas contra dóminum meum regem. 29 Et ait rex : Estne pax púero Absalom? Dixítque Achímaas : Vidi tumúltum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, o rex, me servum tuum : néscio áliud. 30 Ad quem rex : Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transísset, et stáret, 31 appáruit Chusi : et véniens ait : Bonum appórto núntium, dómine mi rex : judicávit enim pro te Dóminus hódie de manu ómnium qui surrexérunt contra te. 32 Dixit autem rex ad Chusi : Estne pax púero Absalom? Cui respóndens Chusi, Fiant, inquit, sicut puer, inimici dómini mei regis, et univérsi qui consúrgunt advérsus eum in malum.

portans nuntium.

2 Reg. 18, 12, 5.

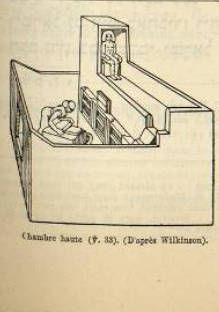
Huic succedit Chusi.

2 Reg. 18, 29.

33 Contristátus itaque rex, ascéndit cœnáculum portæ, et flevit. Et sic loquebátur, vadens : Fili mi Ab-

Davidis luctus.

2 Reg. 19, 1-4.



Chambre haute (P. 33). (D'après Wilkinson).

24 Cependant David était assis entre les deux portes; et la sentinelle qui était au faîte de la porte sur le mur, levant les yeux, vit un homme courant seul; 25 et, criant à haute voix, elle avertit le roi. Et le roi dit : « S'il est seul, une bonne nouvelle est en sa bouche ». Or, celui-ci se hâtant, et approchant de plus près, 26 la sentinelle vit un autre homme courant, et, criant haut du faîte, elle dit : « Je vois un autre homme courant seul ». Et le roi dit : « Celui-ci aussi est un bon messager ». 27 Mais la sentinelle : « Je vois, dit-elle, la course du premier comme la course d'Achimaas, fils de Sadoc ». Et le roi dit : « C'est un homme de bien, et c'est en portant une bonne nouvelle qu'il vient ».

28 Et criant, Achimaas dit au roi : « Salut, ô roi! » Et, se prosternant devant le roi, incliné vers la terre, il dit : « Béni le Seigneur votre Dieu, qui vous a livré les hommes qui ont levé leurs mains contre mon seigneur le roi ». 29 Et le roi demanda : « La paix est-elle avec mon fils Absalom? » Et Achimaas répondit : « O roi, j'ai vu un grand tumulte, lorsque Joab, votre serviteur, m'envoyait, moi, votre serviteur : je ne sais pas autre chose ». 30 Et le roi : « Passe, dit-il, et attends ici ». Et lorsque celui-ci eut passé, et qu'il s'arrêtait, 31 parut Chusi, et, venant, il dit : « J'apporte une bonne nouvelle, mon seigneur le roi; car le Seigneur aujourd'hui a jugé en votre faveur, *en vous délivrant* de la main de tous ceux qui se sont élevés contre vous ». 32 Et le roi dit à Chusi : « La paix est-elle avec mon fils Absalom? » Chusi lui répondant : « Qu'ils deviennent, dit-il, comme le jeune prince, les ennemis de mon seigneur le roi, et tous ceux qui s'élèvent contre lui pour le mal ».

33 C'est pourquoi le roi contristé monta dans la chambre au-dessus de la porte, et pleura. Et il disait en mon-

24. *Entre les deux portes;* c'est-à-dire entre la porte intérieure qui regardait la ville, et la porte extérieure qui regardait la campagne.
26. *Haut du faîte.* Sur la terrasse qui dominait la maison et en faisait un excellent point d'observation.
27. *La course du premier.* Achimaas arriva le premier, ayant pris le chemin le plus court.
28. *Se prosternant.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.
29. *La paix*, c'est-à-dire *la santé*, ou *la vie*.
30. *Passe.* Mets-toi de côté pour faire place au nouveau messager.
33. *La chambre au-dessus de la porte.* La pièce qui se trouvait au haut de la maison. Voir la note sur I Rois, IX, 22.